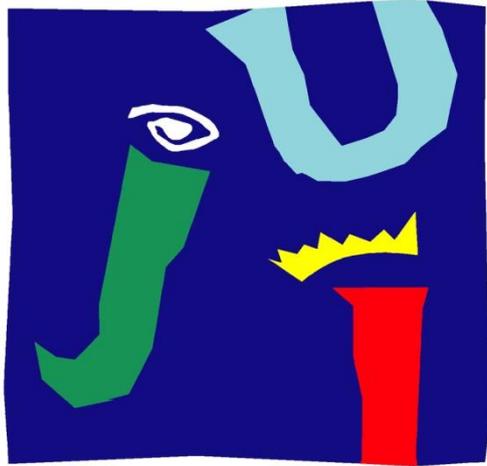


**UNIVERSITAT JAUME I  
CASTELLÓ**

**TRABAJO FINAL DE MÁSTER  
MÁSTER TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA**



**UNIVERSITAT  
JAUME • I**

**ENCARGO DE TRADUCCIÓN: “THE RENAL SYSTEM AT A GLANCE”.**

Presentado por Alba Jover Ros  
Dirigido por Juan Manuel García Izquierdo  
Curso: 2014-2015

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	3
TRADUCCIÓN	8
METODOLOGÍA	16
PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	20
EVALUACIÓN DE LOS RECURSOS DOCUMENTALES	37
GLOSARIO	39
TEXTOS PARALELOS	62
RECURSOS Y HERRAMIENTAS	64
BIBLIOGRAFÍA	66

## INTRODUCCIÓN

Este trabajo consiste en la traducción de dos fragmentos de la tercera edición de un libro de texto sobre nefrología, *The Renal System At a Glance*, de Chris O'Callaghan que forma parte de una serie de manuales titulado *At a Glance*. Se trata de un libro de texto escrito por expertos y dirigido a estudiantes de medicina.

Este forma parte de un proyecto de traducción más amplio. En la asignatura de Prácticas, la Editorial Médica Panamericana nos encargó la traducción de estos apuntes de nefrología. Este manual fue repartido entre los alumnos que cursamos la asignatura, de modo que cada uno realizara la traducción de dos fragmentos distintos.

El libro consta de cinco apartados y de cincuenta y dos capítulos en total. En mi caso, me tocó realizar la traducción de un fragmento del capítulo 33. *Proteinuria and the nephrotic syndrome* y la traducción del capítulo 42. *Severe chronic kidney disease and renal bone disease*.

El fragmento correspondiente al capítulo 33 trata sobre la proteinuria, los distintos tipos que se dan y algunos síndromes y enfermedades que se derivan de ello. La proteinuria es la presencia de proteínas en la orina. En condiciones saludables, la orina no contiene proteínas, ya que existen unas estructuras en los riñones llamadas glomérulos que filtran las proteínas, permitiendo que algunas se reabsorban y las otras sean desechadas. Detectar la proteinuria puede ser marcador de enfermedad renal. Esto se puede llevar a cabo a través de las tiras radioactivas y puede cuantificarse con la recogida de orina de 24 horas.

Por tanto, la presencia de proteínas en orina puede derivar en diferentes enfermedades como la tratada en el capítulo 33: el síndrome nefrótico. Este se presenta cuando la proteinuria es tan elevada que causa hipoalbuminemia, lo cual se relaciona con la retención hidrosalina. Otros problemas relacionados con la proteinuria pueden darse por defectos en distintas proteínas (la nefrina y la podocina; la proteína laminina- $\beta_2$  de la membrana basal glomerular y la proteína asociada a CD2), altas concentraciones de la proteína angiotensina II, mutaciones en proteínas como la alfa-actinina-4, las producidas en el *WT-1*, etc. Ahora bien, todas las causas de proteinuria nefrótica indican que existen defectos en el diafragma de hendidura y en la selectividad por tamaño del glomérulo de filtración.

En el funcionamiento normal de los glomérulos, estos filtran las proteínas según su tamaño y su carga. Por ejemplo, las proteínas de bajo peso molecular son filtradas sin problemas y luego se reabsorben, mientras que las proteínas de gran tamaño (como pueden ser la albúmina, la tranferrina y la inmunoglobulina) no se filtran. A sabiendas de esto, si se da una pérdida de proteínas de bajo peso molecular es marcador de proteinuria por rebosamiento o bien de proteinuria tubular. Ambos tipos de proteinuria estarían dentro de la proteinuria selectiva. Mientras que si se da una pérdida de proteínas de gran tamaño se denominaría proteinuria glomerular (englobada dentro de la

proteinuria no selectiva). Si esto último ocurre significa que la barrera de filtración está dañada.

Por otro lado, el capítulo 42 se centra en la enfermedad renal crónica y la osteodistrofia renal. Por enfermedad renal crónica se entiende cualquier proceso patológico que pueda causar una pérdida de nefronas. A continuación se explican las principales diferencias entre lesión renal aguda y enfermedad renal crónica y los problemas que pueden derivarse de esta última. En ambos casos, la concentración plasmática de potasio, urea y creatinina aumenta y causa acidosis metabólica. Ahora bien, en la enfermedad renal crónica encontramos evidencias de complicaciones como anemia, riñones pequeños, hiperpotasemia, acidosis grave, edema pulmonar y síntomas urémicos. En estos casos, sería necesario un tratamiento urgente con diálisis y hemofiltración.

En este capítulo tenemos también los apartados correspondientes a la osteodistrofia renal. Esta enfermedad puede causar dolor óseo en zonas como la zona lumbar, la cadera y las extremidades inferiores. Es una enfermedad que está relacionada con la concentración plasmática de calcio y fosfato, ya que por lo general en esta enfermedad se encuentran niveles altos de fosfatasa alcalina. Según la concentración plasmática de calcio, la secreción de PTH varía y esta variación afecta a la enfermedad, haciendo posible una distinción entre osteodistrofia con recambio alto (en la que la secreción de PTH es elevada) y osteodistrofia con recambio bajo (la concentración de PTH es baja). Una concentración elevada de calcio puede inhibir la secreción de PTH por debajo del nivel saludable.

La osteodistrofia renal con recambio alto puede estar causada por una retención renal de fosfato o por una producción insuficiente de vitamina D en los riñones. Esas son las causas principales. Un aumento de la concentración de fosfato disminuye el nivel de calcio, lo que puede llegar a dar hipocalcemia. Esta estimula el aumento de la secreción de PTH, lo cual puede causar hiperparatiroidismo secundario. En el caso que la secreción de PTH se convierta en autónoma, nos encontramos frente a un hiperparatiroidismo terciario.

Ahora bien, ¿cómo tratamos la osteodistrofia renal con recambio alto? En primer lugar es recomendable controlar la ingesta de fosfato, reduciendo su aporte en la dieta y pueden también tomarse quelantes de fosfato con los alimentos. Estos compuestos se unen al fosfato de la dieta y bloquean su absorción en el intestino. Lo que se busca con el tratamiento es una reducción de la concentración de PTH, con la finalidad de prevenir la aparición de esta enfermedad.

A continuación nos centramos en los aspectos más lingüísticos del texto. Para ello, en primer lugar es interesante determinar qué entendemos por traducción especializada. La traducción especializada es la traducción de textos que no son de ficción ni literarios,

sino que responden a la necesidad de comunicarse que tienen los profesionales de un campo laboral o académico (Suau Jiménez, 2010). Por tanto, vemos que el libro de texto que aquí nos concierne cumple esta característica y por eso se considera un texto especializado. Podemos considerar un texto como especializado según su léxico, su finalidad (y por tanto, las funciones comunicativas) y el destinatario. Para traducir este tipo de textos los traductores deben conocer los fenómenos lingüísticos ligados a estos. Por fenómenos lingüísticos nos referimos a conocer el género, el cual marcará el objetivo comunicativo; el registro, que prescribe qué términos son más adecuados según el campo, el tenor (relación emisor-receptor) y el modo; y el metadiscurso, que sería el conjunto de recursos lingüísticos que un género prescribe según su objetivo comunicativo, aquellos elementos que están más allá del discurso, que no aportan información esencial al tema pero que se utilizan para captar la atención del lector según la función comunicativa del texto.

Ahora bien, además de todo esto, a la hora de traducir cualquier tipo de texto debemos tener en cuenta algunos rasgos definitorios de la traducción. Según Hurtado Albir (2001) en un proceso de traducción es muy importante: el concepto de comunicación, es decir, “el uso de diferentes medios lingüísticos para lograr una identidad de intenciones comunicativas” (2001); mantener el sentido del original a través de diferentes estrategias y procedimientos (que veremos más adelante); tener muy en cuenta el contexto, ya que este nos ayuda a captar el sentido del texto, al igual que nos ayudan los aspectos culturales y el destinatario meta; tener siempre clara la finalidad de ambos textos (origen y meta); y tener en mente que la traducción es un proceso mental, es decir, se considera un proceso cognitivo.

Nos referimos aquí a que si esclarecemos la finalidad del texto origen, su destinatario y el contexto o situación comunicativa en la que se engloba seremos capaces de establecer el género y el registro del texto origen y facilitar de este modo el proceso de traducción. Es decir, con esto estamos llevando a cabo un análisis del texto origen, el cual es muy importante a la hora de traducir cualquier tipo de texto, ya que esto nos aporta la información necesaria que debemos volcar en el texto traducido.

Por tanto, cuando realizamos este análisis del texto origen previo a la fase de traducción, debemos determinar cuál es el género textual del texto que vamos a traducir. La clasificación de los géneros textuales se aborda desde distintas perspectivas como la lingüística, los textos especializados y la traductología. Se puede considerar que la importancia de las tipologías textuales desde la traductología reside en que es útil tanto para la producción de textos como para su recepción. Además, el hecho de agrupar los textos en géneros textuales y no en tipos textuales es útil ya que los textos agrupados en géneros comparten convenciones y características más concretas que pueden o no cambiar entre culturas. Por tanto, como hemos dicho en el párrafo anterior, el traductor debe conocer estas convenciones y características de cada género textual a la hora de traducir, ya que el género textual condiciona la forma que adopta un texto. Además, estos aspectos cobran más importancia si cabe en los textos médicos, ya que estos se caracterizan por contener mezclas de tipologías textuales.

A la hora de caracterizar los géneros textuales es importante tener en cuenta las tres dimensiones del contexto establecidas por Hatim y Mason (1990): la comunicativa, la pragmática y la semiótica. La dimensión comunicativa hace referencia a los conceptos de campo (variación del lenguaje según el marco de uso), modo (medio por el que se difunde el texto) y tono textual (relación entre el emisor y el receptor). En cuanto a la dimensión pragmática, remite al concepto de función textual, es decir, las intenciones comunicativas de un texto. También Hatim y Mason (1995) presentan cinco funciones principales para la clasificación de textos: exposición, instrucción, descripción, narración y argumentación. Por último, la dimensión semiótica nos lleva al concepto de género textual entendido como formas establecidas de textos que se asocian a situaciones sociales concretas (Hatim y Mason, 1995), ya que se entiende que los géneros están inmersos en entornos socioculturales concretos y que «se desarrollan por la necesidad comunicativa recurrente dentro de ese entorno» (Gabriela Guerrero; Arturo Muñoz, 2013).

De acuerdo con Pilegaard (1997) «según los parámetros que definen el registro» en el ámbito sanitario se pueden reconocer los siguientes géneros textuales: libros de texto, artículos divulgativos, manuales, guías médicas, prospectos farmacéuticos, consentimientos informados, certificados médicos, folletos divulgativos, campañas preventivas, entre otros. Los parámetros a los que aquí nos referimos son: el grado de tecnicidad del contenido, si se trata de conocimientos generales o más especializados; el canal de comunicación, si es escrito u oral; y el grado de formalidad, lo que se conoce como tenor. Ahora bien, estos parámetros están conectados entre sí, ya que el grado de tecnicidad de un texto depende del tenor (de la relación entre los participantes en la comunicación y del conocimiento que comparten entre ellos), así como también del canal.

El género textual del texto origen y del texto meta en este caso sería el “libro de texto”. Un libro de texto es todo aquel documento que aporta al especialista (o al estudiante de un área específica en este caso) conocimientos sobre aspectos técnicos de la disciplina tratada y que además tiene una finalidad pedagógica. Se trata, pues, de un texto expositivo, ya que la intención del emisor es transmitir información sobre algo concreto de un modo que resulte sencillo de comprender para el destinatario.

Esta finalidad informativa y pedagógica de los textos expositivos determina una estructura interna del texto: debe ser un texto claro, preciso, objetivo, etc. y esto se ve reflejado en los aspectos morfosintácticos, léxico-semánticos y textuales. Cabe destacar que estos aspectos pueden variar según la lengua en la que esté escrito el texto. En el plano morfosintáctico predomina: las oraciones enunciativas, la ausencia de elementos gramaticales valorativos, el tiempo verbal en presente de indicativo, las estructuras impersonales, etc. En el plano léxico-semántico se caracteriza por el tono de neutralidad que muestra el léxico elegido y, al mismo tiempo, por un léxico especializado (en el caso de los libros de texto de temática especializada, como es nuestro caso). Y, finalmente, en el plano textual vemos que se organizan de forma lógica para facilitar la comprensión al destinatario. Podemos ver elementos tipográficos de refuerzo estructural

como pueden ser títulos, subtítulos, numeración, cursivas, etc, ausencia de elementos deícticos, ordenadores discursivos y conectores (sobre todo en español), etc.

Otra perspectiva para clasificar los géneros textuales es teniendo en cuenta el registro, como hemos introducido en párrafos anteriores. Un gran autor que trató el registro fue Halliday. Este fenómeno lingüístico entendido tal y como lo concibió Halliday (1978, 1984), se puede analizar en tres partes: el campo, el tenor y el modo. El registro es muy útil para aplicarlo a la traducción especializada, porque nos indica cómo ha de ser el texto meta en cuanto a los conceptos que manejará. Nos ayuda a traducir correctamente el metadiscurso, que es el desarrollo del tenor, según la relación que el autor quiera establecer con el lector y, finalmente, a través del modo, nos permite analizar la gramática y sus características más o menos complejas.

En el caso del género textual que estudiamos en este trabajo, los libros de texto, su contenido tiene un grado de tecnicidad elevado, puesto que se enmarcan en una disciplina determinada y tratan un tema especializado, por lo que deben utilizar un léxico específico. Además, se trata de un texto escrito, como bien podemos ver, y el grado de formalidad (tenor) en este caso es elevado, ya que aunque se trata de un documento escrito por expertos y dirigido a estudiantes, no deja de ser un texto específico y por tanto la relación entre los participantes en la comunicación debe ser formal. Además, los conocimientos no son proporcionales: los expertos poseen más conocimientos sobre el tema que los estudiantes. Es aquí donde radica el elemento pedagógico de los libros de texto.

En lo que a la situación comunicativa se refiere, texto origen y texto meta la comparten. Como ya hemos comentado, se trata de un libro de texto de temática médica, en concreto trata sobre nefrología, escrito por expertos y dirigido a estudiantes de medicina. Teniendo en cuenta este contexto comunicativo, vemos que la función comunicativa debe ser la misma en ambos textos: explicar y divulgar información sobre un tema específico. Ahora bien, ¿cómo se expresa y se muestra esto en los textos? A través de una gramática y una estructura relativamente sencilla, siempre teniendo en cuenta que este libro está destinado a estudiantes universitarios de medicina, los cuales tienen ya un cierto nivel gramatical y léxico, y ciertos conocimientos sobre el tema. Además, puesto que se trata de una temática muy especializada es casi imposible evitar los tecnicismos (técnica bastante común en los libros de texto).

## TRADUCCIÓN

### 33. Proteinuria and the nephrotic syndrome

Clinically detectable proteinuria is abnormal and is usually an early marker of renal disease. The nephrotic syndrome occurs when proteinuria is severe enough to cause hypoalbuminemia and there is associated sodium and water retention, causing edema. All causes of nephrotic proteinuria result in abnormal foot processes consistent with defects in the slit diaphragm and the size selectivity of filtration. Congenital nephrotic syndrome in children can result from defects in the slit membrane proteins nephrin and podocin, the glomerular basement membrane protein laminin- $\beta_2$  and the CD2AP protein. In many renal diseases there are high levels of angiotensin II, which can downregulate nephrin, causing disruption of slit membrane structure and proteinuria. Mutations in  $\alpha$ -actinin-4, a podocyte actin-binding protein, can cause congenital focal segmental glomerulosclerosis as can mutations in WT1 and phospholipase C-epsilon-1. Mutations in the TRPC6 calcium channel gene can cause focal segmental glomerulosclerosis.

#### Types of proteinuria

Plasma proteins are filtered at the glomerulus according to their size and charge. Small proteins of less than 20kDa are freely filtered,

### 33. Proteinuria y síndrome nefrótico

La proteinuria detectable a nivel clínico es anormal y suele servir de marcador temprano de enfermedad renal. El síndrome nefrótico se presenta cuando la proteinuria es lo bastante grave como para causar hypoalbuminemia y se asocia a la retención hidrosalina, lo cual ocasiona edema. Todas las causas de proteinuria nefrótica dan lugar a pedicelos anormales, indicativos de defectos en el diafragma de hendidura y en la selectividad por tamaño de la filtración. El síndrome nefrótico congénito en niños puede ser causado por defectos en las proteínas del diafragma de hendidura, la nefrina y la podocina; la proteína laminina- $\beta_2$  de la membrana basal glomerular y la proteína asociada a CD2 (CD2AP). En muchas enfermedades renales, existe una alta concentración de angiotensina II, la cual inarregula la nefrina y causa así una alteración del diafragma de hendidura y proteinuria. Las mutaciones en la alfa-actinina-4, una proteína fijadora de actina del podocito, además de las producidas en el *WT-1* y en la fosfolipasa C épsilon 1, pueden causar glomeruloesclerosis focal y segmentaria congénita. Por otra parte, las mutaciones en el gen del canal de calcio TRPC6 pueden ocasionar glomeruloesclerosis focal y segmentaria.

#### Tipos de proteinuria

Las proteínas plasmáticas se filtran en el glomérulo según su tamaño y su carga. Las proteínas de bajo peso molecular, de menos

then reabsorbed, and degraded in the proximal tubule. Reabsorption involves uptake by the endocytic receptors megalin and cubilin. This process catabolizes hormones, such as insulin, and small immunological molecules, such as immunoglobulin light chains. Therefore, isolated loss of small proteins in the urine (**selective proteinuria**) indicates either *overflow proteinuria* (caused by excess serum and filtered protein levels overwhelming normal tubular reabsorption), or *tubular proteinuria* (resulting from impaired tubular reabsorption). The filtration barrier is normal. Large proteins such as albumin, transferrin, and IgG are not normally filtered and are lost in urine only if the glomerular filtration barrier is damaged. This relatively **non-selective proteinuria** is termed *glomerular proteinuria*.

de 20 kDa, se filtran sin obstáculos y después se reabsorben y degradan en el túbulo proximal. Su reabsorción implica una absorción llevada a cabo por los receptores endocíticos megalina y cubilina. Este proceso cataboliza las hormonas, como la insulina, y las moléculas inmunitarias pequeñas, como las cadenas ligeras de inmunoglobulinas. Por lo tanto, la pérdida aislada de proteínas pequeñas en la orina (**proteinuria selectiva**) indica bien *proteinuria por rebosamiento* (causada por un exceso de suero y una concentración de proteínas filtradas que sobrepasa la reabsorción tubular normal) bien *proteinuria tubular* (causada por una reabsorción tubular alterada). En estos casos, la barrera de filtración es normal. Por lo general, las proteínas de gran tamaño, tales como la albúmina, la transferrina y la IgG, no se filtran y solo se pierden en la orina si la barrera de filtración glomerular está dañada. Esta **proteinuria** técnicamente **no selectiva** se denomina *proteinuria glomerular*.

Proteinuria is detected with urine dipsticks and can be quantified with a 24-h urine collection. Proteinuria in the nephrotic range is  $>3.5$  g/24 h. A high urine protein/creatinine ratio above 400 mg/mmol or 45 mg/mg or g/g also signifies nephrotic range proteinuria. Very sensitive radioimmunoassays are used to detect very low levels of albuminuria in early diabetic nephropathy. **Urinary protein electrophoresis** can distinguish different types of proteinuria. With tubular and overflow proteinuria, only low-molecular-weight proteins are present. With overflow proteinuria, there is generally one abundant protein in the urine, typically an immunoglobulin light chain resulting from a B-cell disorder such as myeloma. Rarely, inflammation can cause overflow of many small acute-phase proteins. Glomerular proteinuria is

La proteinuria se detecta con tiras reactivas y se puede cuantificar con la orina recogida en 24 horas. El intervalo nefrótico de la proteinuria es  $>3.5$  g/24 h. Un cociente proteinuria/creatinina superior a los 400 mg/mmol o 45 mg/mg (o g/g) también indica un intervalo nefrótico de proteinuria. Se utilizan radioinmunoanálisis muy sensibles para detectar niveles muy bajos de albuminuria en etapas tempranas de la nefropatía diabética. La **electroforesis de proteínas urinarias** distingue entre diferentes tipos de proteinuria. En la proteinuria tubular y por rebosamiento, solo se encuentran proteínas de bajo peso molecular. En la proteinuria por rebosamiento, por lo general abunda una proteína en la orina, normalmente una

dominated by albumin because of its high plasma concentration and there are lesser amounts of transferrin and IgG.

cadena ligera de las inmunoglobulinas derivada de un trastorno de los linfocitos B, como el mieloma. En raras ocasiones, una inflamación causa el rebosamiento de muchas pequeñas proteínas de la fase aguda. La albúmina predomina en la proteinuria glomerular como consecuencia de su alta concentración plasmática y de la menor presencia de transferrina e IgG.

Proteinuria	Overflow	Single	Myeloma light chain (=Bence Jones Protein)	Ig chain
			Hemoglobinuria	
			Myoglobinuria	
	Multiple – inflammation			
	Plasma Level ↑			
	Tubular	Tubulointerstitial disease		
	Tubular reabsorption ↓			
	Glomerular	Glomerulonephritis		
		Diabetes		
		Amyloidosis		
Filtration leak				

Proteinuria	Rebosa- miento	Simple	Mieloma de cadenas ligeras de las inmunoglobulinas (=Proteína de Bence Jones)	
			Hemoglobinuria	
			Mioglobinuria	
		Múltiple: inflamación		
		Concentración plasmática ↑		
		Tubular	Enfermedad tubulointersticial	
		Reabsorción tubular ↓		
		Glomerular	Glomerulonefritis	
			Diabetes	
			Amiloidosis	
Fuga de filtración				

Nephrotic syndroms and its complicatoinis	
Hypertension with glomerulonephritis	Pulmonary emboli
Hyperlipidemia	Hypoalbuminemia
Venous thrombosis	Edema

Síndromes nefróticos y sus complicaciones	
Hipertensión con glomerulonefritis	Émbolos pulmonares
Hiperlipidemia	Hipoalbuminemia
Trombosis venosa	Edema

Sodium and water retention	
Reduced GFR	
Renal vein thrombosis	
Proteinuria	

Retención hidrosalina	
VFG reducida	
Trombosis de la vena renal	
Proteinuria	

Causes of nephrotic syndrome			
Glomerulonephritis	Minimal change disease		
	Membranous nephropathy		
	Focal segmental → glomerulosclerosis		
	Proliferative	IgA nephropathy	
Postinfective			
Systemic lupus → erythematosus			
Diabetic nephropathy			
Myeloma nephropathy			
Amyloid nephropathy			
Genetic mutations (rare)	Podicin		
	Nephrin		
	Laminin- β 2		
	CD2AP		

Causas del síndrome nefrótico			
Glomerulonefritis	Enfermedad de cambios mínimos		
	Nefropatía membranosa		
	Glomeruloesclerosis focal y segmentaria		
	Proliferativa	Nefropatía por IgA	
Postinfecciosa			
Lupus eritematoso sistémico			
Nefropatía diabética			
Nefropatía mielomatosa			
Nefropatía amiloide			
Mutaciones genéticas (raras)	Podocina		
	Nefrina		
	Laminina-β <sub>2</sub>		
	CD2AP		

## 42. Severe chronic kidney disease and renal bone disease

Severe chronic kidney disease with severe loss of renal function is often referred to as chronic renal failure. Any disease process causing progressive nephron loss can cause chronic kidney disease. As the number of functioning nephrons declines, the surviving nephrons compensate by increasing filtration and solute reabsorption. Unfortunately, this damages the remaining nephrons and accelerates nephron loss. *End-stage renal disease* occurs when patients require renal replacement therapy with dialysis or transplantation.

Complications of severe chronic kidney disease are caused by the accumulation of substances that are normally excreted by the kidney, and by inadequate production of vitamin D and erythropoietin by the kidney. The *uremic syndrome* refers to the complications of chronic renal failure such as anemia, confusion, coma, asterixis, seizures, pericardial effusion, itch, and bone disease. Renal replacement therapy improves these problems, but patients with end-stage renal disease have a higher morbidity and mortality than the rest of the population.

## Distinction between acute kidney injury and severe chronic kidney disease

Severe acute and chronic kidney disease both

## 42. Nefropatía crónica grave y osteodistrofia renal

Normalmente, cuando hablamos de insuficiencia renal crónica, nos referimos a una nefropatía crónica grave junto con pérdida grave de la función renal. Cualquier proceso patológico que cause la pérdida progresiva de nefronas puede causar una nefropatía crónica. A medida que el número de nefronas en funcionamiento disminuye, las nefronas supervivientes compensan con un aumento de la filtración y la reabsorción de solutos. Lamentablemente, esto daña las nefronas restantes y acelera su pérdida. La *enfermedad renal terminal* se presenta cuando los pacientes requieren un tratamiento sustitutivo renal con diálisis o trasplante.

Las complicaciones de una nefropatía crónica grave se deben a la acumulación de sustancias normalmente excretadas por el riñón y a la producción insuficiente de vitamina D y de eritropoyetina en el riñón. Con *síndrome urémico* nos referimos a las complicaciones de la insuficiencia renal crónica, tales como anemia, confusión, coma, asterixis, convulsiones, derrame pericárdico, prurito y enfermedad ósea. El tratamiento sustitutivo renal mejora estos problemas, aunque los pacientes con enfermedad renal terminal presentan una mayor morbimortalidad respecto al resto de la población.

## Diferencias entre lesión renal aguda y nefropatía crónica grave

Tanto la enfermedad renal aguda como la

raises plasma potassium, urea, and creatinine, and cause metabolic acidosis. In severe chronic kidney disease, there is usually evidence of chronic complications, including anemia caused by inadequate erythropoietin, and bone disease, typically with low calcium, a raised phosphate, and a high parathyroid hormone (PTH) level. Plasma calcium is characteristically low in severe chronic kidney disease, unless tertiary hyperparathyroidism is present (see Chapter 24). The key finding in severe chronic kidney disease is small kidneys on ultrasonography (USS). The reduction in size is caused by atrophy and fibrosis.

crónica aumentan la concentración plasmática de potasio, urea y creatinina, y causan acidosis metabólica. En la nefropatía crónica grave, suele existir evidencia de complicaciones crónicas, entre ellas, anemia por déficit de eritropoyetina y enfermedad ósea, acompañada por lo general de una concentración baja de calcio, aumentada de fosfato y alta de hormona paratiroidea (PTH). El calcio plasmático es típicamente bajo en la nefropatía crónica grave, a menos que curse con hiperparatiroidismo terciario (véase el capítulo 24). El hallazgo característico de la enfermedad renal crónica grave son riñones pequeños en la ecografía. Esta reducción de tamaño se debe a la atrofia y a la fibrosis.

#### **Acute problems in chronic kidney disease**

Acute problems can occur in both acute and chronic renal failure. Emergency treatment with dialysis or hemofiltration may be needed for life-threatening hyperkalemia, severe acidosis, pulmonary edema, and uremic symptoms. Sudden deterioration in patients with renal impairment who are not yet on dialysis can be triggered by severe hypertension, urinary tract infection, or nephrotoxic drugs. Non-steroidal anti-inflammatory drugs or angiotensin-converting enzyme inhibitors can cause renal deterioration by adversely affecting glomerular blood flow.

#### **Problemas agudos de la nefropatía crónica**

Tanto en la insuficiencia renal crónica como en la aguda pueden surgir problemas agudos. En caso de hiperpotasemia potencialmente mortal, acidosis grave, edema pulmonar y síntomas urémicos, es posible que se requiera tratamiento urgente con diálisis y hemofiltración. El deterioro súbito de aquellos pacientes con alteración de la función renal que no reciban todavía diálisis puede ser provocado por una hipertensión grave, una infección urinaria o los fármacos nefrotóxicos. Los antiinflamatorios no esteroideos o los inhibidores de la enzima convertidora de angiotensina pueden causar deterioro renal al perjudicar al flujo sanguíneo glomerular.

## Renal bone disease and calcium and phosphate metabolism

Renal bone disease can cause bone pain, especially in the lower back, hips, and legs, and is often associated with proximal myopathy and soft tissue calcification. Bone alkaline phosphatase is usually elevated. Two types of renal bone disease can be distinguished by bone biopsy. Most renal bone disease is conventional or **high-turnover bone disease**, in which there is excess PTH. The PTH stimulates bone resorption, and the new bone that replaces it has disordered collagen. Radiographs may show subperiosteal resorption in the phalanges, erosion of the phalangeal tufts, and erosion of the clavicle heads. In **low-turnover bone disease**, PTH levels are low. Bone turnover is low and there is osteomalacia with poorly mineralized bone.

This bone disease arises if calcium intake and plasma calcium levels are high enough to suppress PTH secretion below the level required for healthy bone turnover. Vitamin D levels may also be low. Radiographs may show multiple fractures or pseudofractures (radiolucent cortical zones perpendicular to the bone surface).

## Osteodistrofia renal y metabolismo de calcio y fosfato

La osteodistrofia renal puede causar dolor óseo, sobre todo en la zona lumbar, la cadera y las extremidades inferiores, y por lo general se relaciona con la miopatía proximal y la calcificación de tejidos blandos. La concentración de fosfatasa alcalina ósea es, por lo general, elevada. Se pueden distinguir dos tipos de osteodistrofia renal por medio de la biopsia del hueso. En la mayoría de los casos, nos encontramos con una osteodistrofia renal convencional u **osteodistrofia con recambio alto**, caracterizada por un exceso de PTH. La PTH estimula la resorción del tejido óseo, que se reemplaza con hueso nuevo en el que el colágeno está desorganizado. En las radiografías se puede observar una resorción subperióstica en las falanges, erosión del extremo distal de las falanges y erosión de las cabezas de la clavícula. En la **osteodistrofia con recambio bajo**, la concentración de PTH es baja. El recambio óseo es reducido y existe osteomalacia con hueso poco mineralizado.

Esta enfermedad ósea surge cuando la ingesta y la concentración plasmática de calcio son lo bastante altas como para inhibir la secreción de PTH por debajo del nivel necesario para lograr un recambio óseo saludable. La concentración de vitamina D también puede ser baja. En radiografías pueden aparecer múltiples fracturas o pseudofracturas (áreas corticales radiotransparentes perpendiculares a la superficie ósea).

### **Causes of high-turnover renal bone disease**

The main causes of renal bone disease are renal phosphate retention and inadequate renal vitamin D production. Vitamin D deficiency reduces gut calcium and phosphate absorption but, with renal phosphate retention, the net result is a rise in phosphate and a fall in calcium. The rise in phosphate further lowers the calcium by causing calcium phosphate deposition in tissues. The hypocalcemia stimulates a rise in PTH, causing secondary hyperparathyroidism (see Chapter 24). Eventually, PTH secretion can become autonomous and fails to fall even if calcium rises as a result of bone mobilization. This is termed tertiary hyperparathyroidism. Other factors can exacerbate renal bone disease. A high phosphate level directly stimulates PTH secretion and directly inhibits renal vitamin D production. Normally, vitamin D binds to receptors on parathyroid cells and inhibits PTH secretion, so vitamin D deficiency causes excess PTH secretion. Acidosis stimulates bone resorption.

### **Treatment of high-turnover renal bone disease**

Dialysis removes some phosphate from the plasma. However, for good phosphate control, dietary phosphate intake must be reduced and phosphate-binding compounds taken with food.

### **Causas de la osteodistrofia renal con recambio alto**

Las principales causas de la osteodistrofia renal son la retención renal de fosfato y la producción insuficiente de vitamina D en los riñones. La deficiencia de vitamina D reduce la absorción de calcio y de fosfato en el intestino pero, gracias a la retención renal de fosfato, el resultado es una elevación del fosfato y un descenso del calcio. El aumento de fosfato hace que el calcio disminuya todavía más, ya que da lugar al depósito de fosfato cálcico en los tejidos. La hipocalcemia estimula el aumento de la PTH, lo que causa hiperparatiroidismo secundario (véase el capítulo 24). En última instancia, la secreción de PTH puede tornarse autónoma y dejar de disminuir incluso si la concentración de calcio se eleva como resultado de la movilización ósea, lo que se conoce como hiperparatiroidismo terciario. La osteodistrofia renal puede agravarse a causa de otros factores. Como consecuencia directa de una concentración alta de fosfato, se estimula la secreción de PTH y se inhibe la producción renal de vitamina D. Generalmente, la vitamina D se une a los receptores de las células paratiroides e inhibe la secreción de PTH, de modo que la deficiencia de vitamina D causa una secreción excesiva de PTH. Por otra parte, la acidosis estimula la resorción ósea.

### **Tratamiento para la osteodistrofia renal con recambio alto**

Aunque la diálisis elimina parte del fosfato del plasma, para realizar un control de fosfato adecuado, se debe reducir el aporte de fosfato en la dieta y

Compounds, containing calcium or lanthanum or synthetic resins, bind dietary phosphate, blocking its absorption in the gut. Vitamin D given as 1,25-dihydroxy-vitamin D<sub>3</sub> [1,25-(OH)<sub>2</sub>-D<sub>3</sub> or calcitriol] or 1-hydroxy-vitamin D<sub>3</sub> [1-(OH)-D<sub>3</sub> or alfacalcidol] inhibits PTH secretion and bone turnover, and raises plasma calcium by increasing dietary calcium absorption. It may also help bone pain and proximal myopathy. Treatment should reduce PTH levels sufficiently to prevent high-turnover bone disease without causing a dynamic low-turnover bone disease. If PTH does not fall when calcium levels rise and vitamin D is administered, calcimimetic drugs, such as cinacalcet, which reduce PTH levels (see Chapter 24), or surgical removal of parathyroid gland tissue, are usually required. Bone disease may improve with rigorous correction of acidosis by dialysis and if necessary, oral calcium carbonate or sodium bicarbonate.

se deben tomar compuestos de quelantes del fosfato con alimentos. Los compuestos, que contienen calcio, lantano o resinas sintéticas, se unen al fosfato de la dieta y bloquean su absorción en el intestino. La vitamina D administrada como 1,25-dihidroxivitamina D<sub>3</sub> [1,25-(OH)<sub>2</sub>-D<sub>3</sub> o calcitriol] 1 hidroxivitamina D<sub>3</sub> [1-(OH)-D<sub>3</sub> o alfacalcidol] inhibe la secreción de PTH y el recambio óseo, y eleva el calcio plasmático al aumentar la absorción de calcio en la dieta. También puede mejorar el dolor óseo y la miopatía proximal. El tratamiento debería reducir la concentración de PTH lo suficiente como para prevenir la osteodistrofia con recambio alto sin causar osteodistrofia dinámica con recambio bajo. Si la PTH no desciende cuando la concentración de calcio aumenta y se administra la vitamina D, será necesario administrar calcimiméticos, como el cinacalcet, que reducen la concentración de PTH (véase el capítulo 24) o extirpar tejido de las glándulas paratiroides. La enfermedad ósea puede mejorar con una rectificación rigurosa de la acidosis mediante diálisis y, de ser necesario, con carbonato cálcico o bicarbonato sódico por vía oral.

$\text{PO}_4^{2-}\uparrow$	CaPO4 deposition	$\text{Ca}^{2+}$	PTH	Vitamin D therapy / Calcimimetic / Parathyroid surgery
	Tissue calcification			
Nephron loss	$\text{PO}_4^{2-}\downarrow$	Diet + Phosphate-binding agents	$\text{Ca}^{2+}\uparrow$	
25 (OH) D <sub>3</sub>	Vitamin D↓	$\text{Ca}^{2+}$ / $\text{PO}_4^{2-}$ / Gut		
1,25-(OH) <sub>2</sub> D <sub>3</sub>			$\text{PO}_4^{2-}$ / $\text{Ca}^{2+}$	Bone resorption

$\text{PO}_4^{2-}\uparrow$	Depósito de CaPO <sub>4</sub>	$\text{Ca}^{2+}$	PTH	Tratamiento con vitamina D / Calcimiméticos / Extirpación paratiroidea
	Calcificación de tejidos			
Pérdida de nefronas	$\text{PO}_4^{2-}\downarrow$	Dieta + quelantes del fosfato	$\text{Ca}^{2+}\uparrow$	
25 (OH) D <sub>3</sub>	Vitamina D↓	$\text{Ca}^{2+}$ / $\text{PO}_4^{2-}$ / Intestino		
1,25-(OH) <sub>2</sub> D <sub>3</sub>			$\text{PO}_4^{2-}$ / $\text{Ca}^{2+}$	Resorción ósea

Acute kidney injury	Both	Severe chronic kidney disease
$\text{Ca}^{2+}$ normal	$\text{K}^+\uparrow$	$\text{Ca}^{2+}\downarrow$ / PTH↑
USS-normal size kidneys	pH↓	-rarely $\text{Ca}^{2+}\uparrow$ with tertiary hyperparathyroidism
Hb normal unless there is blood loss/hemolysis/bone marrow suppression	$\text{HCO}_3\downarrow$	Hb↓but no bleeding or hemolysis
	Volume↑	
Bone radiographs normal		Bone radiographs abnormal: - bone resorption - mineralization↓ - osteomalacia - soft-tissue calcification

Daño renal agudo	Ambos	Nefropatía crónica grave
$\text{Ca}^{2+}$ normal	$\text{K}^+\uparrow$	$\text{Ca}^{2+}\downarrow$ / PTH↑
Ecografía: riñones de tamaño normal	pH↓	- raras veces: $\text{Ca}^{2+}\uparrow$ con hiperparatiroidismo terciario
Hb normal excepto pérdida de sangre / hemólisis / mielodepresión	$\text{HCO}_3\downarrow$	Hb↓ sin hemorragia o hemólisis
	Volumen↑	
Radiografía ósea normal		Radiografía ósea anormal: - resorción ósea - mineralización↓ - osteomalacia - calcificación de tejidos blandos

Key:
Therapeutic Interventions

Leyenda:
Tratamientos

## METODOLOGÍA

En primer lugar, vamos a centrarnos en la metodología seguida en la asignatura de Prácticas profesionales. Como bien se expresa en la guía metodológica de esta asignatura, «el objetivo de esta asignatura es integrar todos los conocimientos y destrezas adquiridos a lo largo del Máster y aplicarlos a una situación real» (Guía metodológica para prácticas profesionales, 1). En el caso de proyectos de tan gran volumen, es habitual que la tarea la lleve a cabo más de un traductor y además que se realice a distancia. Con la finalidad de mantener la coherencia terminológica, muchos clientes piden el uso de herramientas TAO, ya que permiten la coordinación entre todos sus traductores. Es por esta razón que en esta asignatura se le dio tanta importancia al programa MemoQ.

En la asignatura teníamos que realizar la traducción de un libro de texto sobre nefrología, *The Renal System at a Glance*, entre todos los alumnos de esa asignatura. El encargo venía establecido por la Editorial Médica Panamericana. Este libro de texto se dividió entre los alumnos que cursaron la asignatura, de modo que ninguno tradujéramos los mismos fragmentos. Se crearon grupos de alumnos para administrar más fácilmente las tareas que se debían llevar a cabo.

Antes de ponerse a trabajar con los textos, debíamos preparar los documentos en word para que pudieran procesarse adecuadamente con el programa TAO. En el encargo, la editorial nos facilitó la obra original en PDF y antes de pasarla al alumnado se convirtió a Word con la herramienta OCR. Ahora bien, esta herramienta aunque es muy útil, debemos tener mucho cuidado ya que suele producir un texto con algunos errores ortotipográficos. Por esta razón, fue conveniente, por parte de los alumnos, revisar los fragmentos para solucionar cualquier errata que pudiese haber. Para ello, comparámos el documento original en PDF con el Word que se nos facilitó. Para unificar todos los textos, tuvimos que eliminar los saltos de página, con el objetivo de quitar el formato en columnas y eliminar los cuadros de texto, los pies de página y los datos editoriales. Pasamos también el texto de las figuras en tablas, ya que las figuras pesan mucho y complican el procesamiento del texto. De este modo se nos quedaba el texto listo para ser procesado adecuadamente por el programa MemoQ, herramienta TAO utilizada en este proyecto, para el uso de la cual la UJI nos facilitó el acceso durante un tiempo limitado para poder realizar estas prácticas.

Centrándonos ahora en la parte terminológica de este proyecto, es sabido que en los textos de temática médica la terminología especializada es abundante. Esto representa un obstáculo añadido para el traductor. Dado que este proyecto implicaba el trabajo conjunto de tantos alumnos, era importante mantener la coherencia terminológica y por esa razón fue muy útil la creación de un glosario común por parte de los profesores de la asignatura. Es decir, se nos facilitó un glosario, preestablecido por los profesores. Por tanto, todo el trabajo de extracción de términos del texto, que de normal debería realizarlo el traductor (en este caso los alumnos), lo realizó el profesorado para agilizar el proyecto, dado, como ya hemos dicho, el gran número de participantes.

Este glosario se repartió entre cada grupo de trabajo, que obtuvo un número determinado de términos, el cual, al mismo tiempo, se dividió entre los miembros del grupo para aportar una traducción a cada término. También cabe destacar que los términos traducidos en esta fase no eran los mismos que los de los fragmentos que nos había tocado traducir a cada uno. Es decir, que el glosario realizado para la asignatura de prácticas profesionales no coincide con el glosario que incluimos en este trabajo.

Un apunte importante es que antes de realizar la traducción del glosario realizamos una filtración de términos, la cual consistía en corregir los errores ortotipográficos que pudiera haber y eliminar todos aquellos términos irrelevantes o incompletos, como pueden ser palabras sin contenido léxico, unidades léxicas no especializadas, términos repetidos, términos incompletos, etc. Una vez limpia la lista individual de términos, realizamos la traducción.

Realizada esta y agrupados todos los términos del grupo en un mismo documento, este se subió al aula virtual para que los profesores juntaran todos los términos traducidos en un mismo documento y los revisaran. Y con este glosario, los profesores nos facilitaron documento definitivo, con la finalidad de poder utilizarlo en una de las siguientes fases, la traducción del texto. Ahora bien, antes de empezar la traducción cada miembro del grupo analizó los fragmentos que le había tocado y expuso las dudas en el foro del grupo, dudas que al mismo tiempo se reexpresaban en el foro común para poder ser resueltas con más facilidad. Cabe destacar que en todo este proceso la colaboración entre los miembros del grupo fue total y, a mi parecer, supuso una gran ayuda a la hora de llevar a cabo este proyecto. Por tanto, una vez terminado el análisis y con la mayoría de dudas resueltas, el siguiente paso era ponerse con la traducción.

Esta la podíamos realizar con ayuda de un programa TAO o sin ella. Yo, personalmente, opté por utilizar la herramienta TAO (el programa MemoQ, en este caso), pero como antes lo había utilizado solo en contadas ocasiones, tuve que refrescar la memoria y recordar como se utilizaba. Para ello me fue muy útil la guía que nos facilitaron los profesores, así como los comentarios de los compañeros y la guía realizada por una compañera y compartida en el aula virtual. Además, antes de empezar de zero con la traducción de los fragmentos realicé unas pruebas con partes del texto y fui probando opciones hasta que consideré que tenía, más o menos, claro su uso.

Antes de empezar con la traducción, la coordinadora de mi grupo realizó un calendario de entregas. Debíamos entregar un cierto número de palabras traducidas diarias. Es decir que dividimos nuestros fragmentos en partes todavía más pequeñas para poder facilitar la corrección conjunta. Estos fragmentos diarios los mandábamos al foro del grupo, donde nos los corregíamos entre los miembros del grupo para luego hacérselos llegar a los profesores. Finalmente, con la traducción de todos los subfragmentos establecidos realizada, recopilamos todo en un mismo documento y lo entregamos a los profesores.

Nos centramos ahora en la metodología del trabajo final de máster. He empezado explicando la metodología seguida en la asignatura de prácticas profesionales porque, evidentemente, el trabajo final de máster guarda mucha relación con esta.

La principal finalidad del trabajo final de máster, desde mi punto de vista, es, además de presentar una buena traducción (con su respectivo glosario y análisis de traducción), señalar aquellos obstáculos que nos encontramos durante el proceso de traducción (incluyendo en este la fase de análisis del texto, traducción del glosario, etc.) así como también indicar cómo afrontamos estos problemas y cómo los solucionamos, es decir, qué criterios de traducción adoptamos frente a los obstáculos encontrados. Por tanto, en mi opinión, la utilidad del trabajo final de máster radica en que los alumnos debemos realizar un encargo real de traducción y esto implica conocer de primera mano como se trabaja en esta profesión, o al menos hacerse una idea aproximada de qué es lo que vamos a encontrarnos en un futuro. Además, para llevar a cabo este encargo, debíamos realizar un análisis detallado de todos los pasos requeridos para realizar una buena traducción y con ello salen a la luz todos los problemas que se derivan (de los cuales hablaremos más adelante), con lo cual podemos tener una visión global de cuales son los principales problemas y, además, debíamos resolverlos por nuestra cuenta.

A continuación, vamos a ver brevemente la metodología seguida en este trabajo para centrarnos más adelante en los problemas de traducción y los criterios de traducción adoptados. En primer lugar, un trabajo final de máster es un documento en el que confluyen todos los conocimientos y destrezas adquiridos durante el curso. En este caso, el trabajo venía con una serie de partes preestablecidas. Este debe constar de una introducción, la traducción, un comentario de la traducción (donde se volcarán todos los problemas de traducción, soluciones aportadas, etc.), un glosario terminológico, un apartado con los textos paralelos utilizados para realizar la traducción, otro para los recursos y herramientas utilizadas y finalmente las referencias bibliográficas.

Primeramente, antes de empezar el trabajo me hice un esquema a seguir, el cual podría considerarse la metodología seguida para el TFM. Primeramente, durante la asignatura de prácticas profesionales me ocupé de realizar un esbozo de lo que sería el glosario final. Creé un documento Excel con una tabla de tres columnas: una para el término en inglés, otra para el término traducido y otra para la fuente del término traducido.

A medida que avanzaba la lectura de los fragmentos que me habían tocado iba colocando todos aquellos términos que yo consideraba más especializados. Más adelante, durante el proceso de traducción propiamente dicho, fui modificando el glosario inicial para eliminar o incluir términos, según las circunstancias de cada momento. Cabe destacar que para realizar este trabajo tuve muy en cuenta el glosario que nos facilitaron los profesores; es decir, me fijé en aquellos términos del glosario general de la asignatura que aparecían en mis fragmentos. Ahora bien, a la hora de realizar el TFM en sí y una vez leídas las bases del trabajo, tuve que ampliar esta tabla puesto que se pide que el glosario contenga una columna para el término en inglés, otra para el término en español, otra para la definición (que puede ser tanto en español o en

inglés y debe constar también de la fuente) y otra columna donde conste la fuente de los términos. En esta última columna he hecho constar la fuente del término tanto en inglés como en español, ya que en cada caso he buscado el término en inglés para entender bien su significado así como para observar su ámbito de uso.

En relación a la traducción, para este trabajo revisé la traducción final entregada para prácticas profesionales para comprobar que no contuviera errores ortotipográficos, léxicos, gramaticales, etc. Además, durante el proceso de traducción para prácticas escribí en un documento Word todos aquellos problemas y obstáculos que iba encontrando y las posibles soluciones que iba aplicando. Aún así, para realizar el apartado «problemas de comprensión y de traducción» de este trabajo he revisado toda la traducción comparando el texto origen con mi texto meta para comprobar si quedaban aspectos importantes y/o interesantes que comentar. También a la hora de realizar la traducción tuve en cuenta una serie de criterios de traducción a seguir para mantener en todo momento la coherencia y cohesión terminológica y estructural. Con el objetivo de tener una cohesión lingüística: en la traducción de los términos especializados marqué como referencia el glosario de la asignatura de prácticas profesionales y el DTM (Diccionario de Términos Médicos de la RANM), del cual hablaremos más adelante; mientras que para adecuar el lenguaje divulgativo (atendiendo a las necesidades del género textual del texto origen y meta), lo he adaptado al español siguiendo las características de textos paralelos similares. Por otro lado, para mantener la coherencia estructural según el género textual, me fijé también en otros textos del mismo estilo, con las mismas características, intentando adaptar la estructura del texto meta. Todos estos aspectos lo iremos tratando a lo largo de este trabajo.

Como ya hemos comentado, el TFM debe tener una serie de apartados, los cuales deben seguir un orden. Ahora bien, a la hora de redactar estos apartados yo no he seguido el mismo orden que vemos en el índice. En primer lugar, ordené la traducción en columnas: una columna en inglés y la otra en español, para facilitar así la comparación entre texto origen y texto meta. A continuación, terminé el glosario que ya tenía empezado de prácticas: busqué las definiciones y las fuentes, comprobé que todos los términos traducidos estaban iguales en la traducción (por si se me había pasado alguno durante la asignatura de prácticas) e incluí la columna de fuente del término en inglés y del término en español.

Una vez realizado esto, escribí el apartado de problemas de comprensión y de traducción, donde he hecho una clasificación de los principales problemas que podemos encontrar en la traducción de este tipo de textos y de esta temática, y los he ejemplificado en problemas reales que he ido encontrando en esta traducción concreta. En este apartado también he intentado explicar de la forma más clara y razonada posible las soluciones aplicadas a estos problemas. A continuación, me he centrado en los procedimientos de traducción que adopté a la hora de traducir. En este caso, sí que tuve que realizar un trabajo más profundo, ya que la traducción la realicé unos meses antes que la redacción de este apartado. Por esta razón tuve que revisar la traducción

comparándola con el texto origen para replantearme qué pensé y cómo lo hice en cada momento.

Terminado este apartado, he escrito una breve evaluación personal de los recursos documentales que he utilizado, como son los textos paralelos, las herramientas y recursos como diccionarios, los glosarios, etc. Cabe destacar que los apartados de los textos paralelos y los recursos y herramientas utilizados, así como el apartado de las referencias bibliográficas lo he ido ampliando a medida que avanzaba el trabajo.

Finalmente, he redactado la introducción del trabajo, en la cual consta la ubicación temática de los fragmentos traducidos, una breve síntesis de los contenidos de los dos fragmentos que debía traducir, una descripción general del género textual así como también una descripción específica del género textual de ambos textos (origen y meta) y una explicación de la situación comunicativa tanto del texto origen como del texto meta. Y por último, escribí la metodología seguida en la asignatura de prácticas profesionales y redacté el esquema del que hablaba al principio, es decir, la metodología del TFM.

## **Problemas de comprensión y de traducción**

A la hora de realizar el glosario, el principal problema con el que me he encontrado ha sido encontrar la traducción de algunos términos muy especializados. En primer lugar es interesante comentar que las principales fuentes de información de las que ha bebido este glosario son el DTM (Diccionario de Términos Médicos de la RANM) y el Libro Rojo de la Traducción. Para poder utilizar ambos diccionarios es necesario estar suscrito a ellos. En el caso del Libro Rojo de la Traducción desde un primer momento me compré la suscripción anual, ya que considero que es una obra de referencia tanto para este proyecto como para futuros encargos. Ahora bien, en el caso del DTM no me hizo falta comprarme la suscripción porque durante el período de tiempo en qué realizamos la asignatura de prácticas profesionales se nos facilitó una clave de acceso. Sin embargo, esta suscripción llegó un momento determinado que terminó y no pude utilizar este recurso. En un primer momento intenté solucionarlo buscando en otros diccionarios y páginas web, pero finalmente me compré la suscripción anual del DTM por un motivo de peso: se trata de la herramienta terminológica recomendada por el cliente.

Es por esta razón que la mayoría de términos están sacados de estas dos herramientas terminológicas: DTM y Libro Rojo de la Traducción. No obstante, en este texto he encontrado muchos términos muy específicos, o mejor dicho, tan específicos que no aparecen en el DTM, como por ejemplo: *cinacalcet* (no aparece en diccionarios ni glosarios porque se trata del nombre de un medicamento), *TRPC6 calcium gene*, *1,25-dihydroxy-vitamin D3*, *protein S*, *CD2AP protein*, *α-actinin-4*, etc. En algunas ocasiones sí que podemos encontrar las palabras del término por separado pero muchas veces no tienen el mismo sentido. Estamos hablando aquí de términos como *foot process*, *high-turnover bone disease*, *low-turnover bone disease*, *non-selective proteinuria*, *pre-renal*

*acute renal failure*, entre otros. En cualquier caso, he buscado el término en otras herramientas terminológicas como el *Medical Dictionary* (que forma parte del *Free Dictionary*), *MedicineNet*, *Medscape*, *MedlinePlus* y *Merriam Webster Medical Dictionary*, como recursos exclusivamente terminológicos. Mientras que también he utilizado otros recursos, si bien en menor medida, como la Wikipedia. Y en el caso de los términos más especializados que no he encontrado en ningún diccionario o glosario, he facilitado otras fuentes: documentos en los que puede o no aparecer una definición del término que buscamos, pero que, en cualquier caso, el término aparece y nos puede ser igualmente útil para comprobar su ámbito de uso. Algunos ejemplos son las fuentes de los siguientes términos: *bone alkaline phosphatase*, *bone marrow suppression*, *CD2AP protein*, *calcimimetic drugs*, *endocytic receptors*, *nephrotic proteinuria*, *high-turnover bone disease*, *slit diaphragm*, *slit membrane structure*, etc.

Como podemos observar en el glosario, a la hora de indicar la fuente de dónde he sacado los términos, podemos ver la url del diccionario, glosario o documento determinado. Ahora bien, todos aquellos términos sacados del DTM y del Libro Rojo de la Traducción, puesto que se tratan de bases de datos con acceso restringido (acceso con suscripción) no es posible copiar directamente la url. Por esta razón, en estos casos, he puesto simplemente el nombre del diccionario de donde lo he sacado.

En el caso concreto del término *phalangeal tufts*, no he encontrado la definición ni en español ni en inglés. Por esta razón, en el apartado de «término en inglés» he facilitado la definición de la palabra *tuft*, ya que es la más específica de este término, mientras que en español he buscado en el DTM el término «falange distal». En este caso, busqué la definición de palabras concretas porque no encontré el término en ningún diccionario, glosario o documento, pero también se ha dado el caso de otros términos que sí los he encontrado en alguna fuente, pero no en la herramienta terminológica recomendada (el DTM). Por esta razón en términos como *IgG*, *immunoglobulin light chain*, *phospholipase C-epsilon-1*, *soft tissue calcification*, *subperiosteal resorption*, *tertiary hyperparathyroidism*, *urinary protein electrophoresis*, entre otros, he facilitado la fuente en la que aparece el término tal cual y he buscado también la definición de alguna parte del término en el DTM.

Gracias a la tarea de revisar la traducción, centrándome específicamente en los términos utilizados, he podido corregir algunos errores que cometí a la hora de traducir. Por ejemplo, he sustituido el término «enfermedad renal crónica» por «nefropatía crónica», ya que en el glosario común *chronic kidney disease* se ha traducido como «nefropatía crónica» y en un trabajo de tan gran volumen y realizado por muchos compañeros distintos se debe mantener la coherencia terminológica en todo momento. Ocurre lo mismo con el término *24-h urine collection*. La traducción que más he encontrado es «volumen urinario en 24 horas», pero he utilizado «recogida de orina de 24 horas» por dos razones: en primer lugar porque queda más natural en el contexto en que lo utilizamos y en segundo lugar porque es el término que aparece en el glosario global y, como hemos dicho, debemos mantener la coherencia en el libro de texto. Además, también he corregido errores tipográficos que se me pasaron durante la revisión de la

traducción para la asignatura de prácticas, como por ejemplo «conciente» por «cociente»; un *or* inglés que se me coló; el término «hiperalbuminuria» que aparecía en el tercer párrafo del capítulo 33, del cual le sobre el «hiper» (en la traducción consta únicamente «albuminuria»); en la tabla del capítulo 33 escribí «cimple», en vez de «simple»; en la segunda línea del apartado de «diferencias entre lesión renal aguda y nefropatía crónica grave», sobraba la preposición «de» entre «concentración» y «plasmática»; mientras que en la línea 4 del apartado «tratamiento para la osteodistrofia renal con recambio alto» faltaba la preposición «de» entre «compuestos» y «quelantes»; en este mismo apartado, en la línea 23, había otro error tipográfico, en vez de poner «será necesario administrar calcimiméticos» ponía «será necesario<sub>g</sub> administrar calcimiméticos»; y, el último cambio que he realizado en la traducción que en este trabajo facilito en relación con la traducción presentada para la asignatura de prácticas, es el del término «25-hidroxi vitamina D<sub>3</sub>» (que corresponde al *1-hydroxy-vitamin D<sub>3</sub>* en inglés) por el término «1 hidroxivitamina D<sub>3</sub>». Este fue uno de los términos que más problemas me supuso (problemas terminológicos), pero finalmente he optado por dejar esta opción por distintas razones: por seguir el criterio del autor y por unificar con el alfacalcidol que aparece en más fragmentos de este libro de texto.

A continuación, vamos a centrarnos en los problemas de traducción que me he encontrado a la hora de traducir los textos. Podemos clasificar estos problemas en dos grandes grupos: los problemas derivados del formato del tipo de texto (todos aquellos aspectos relacionados con las características del género textual) y los problemas meramente lingüísticos. Este último grupo está compuesto por otros subgrupos: los problemas relacionados con la terminología y los problemas derivados de los aspectos sintácticos, gramaticales y ortotipográficos (estos últimos ya los he comentado en el párrafo anterior). Ambos grupos de problemas están relacionados con el tema del texto y, por consiguiente, con el lenguaje utilizado. Dado que se trata de un libro de texto sobre nefrología, es normal que encontremos muchos términos especializado.

Ahora bien, antes de analizar los principales problemas encontrados en esta traducción, es interesante definir qué entendemos por “problema”. En primer lugar, el concepto “problema de traducción” es un término muy subjetivo, ya que lo que para un traductor puede ser un problema en un momento determinado este puede dejar de serlo en otro momento; o para otro traductor puede que no constituya un problema (Mayoral Asensio, 2001). Por tanto, Mayoral (2001) propone que ciertos aspectos se consideren un problema cuando aplicado el método de traducción personal de cada traductor (el cual se realiza de modo automático) este tenga la necesidad de aplicar un método más reflexivo. Según Nord, por problema de traducción se entiende «un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada» (Nord, 1988). Ahora bien, esta autora considera que existen diferencias entre el concepto de dificultad y el de problema. Para ella (2009) las dificultades de traducción son individuales y subjetivas, mientras que los problemas son más generales.

Clasifica estos conceptos en cuatro tipos: dificultades textuales (dependen del léxico, y por tanto, de la temática del texto), dificultades competenciales (relacionadas con el conocimiento del traductor sobre el tema a traducir), dificultades profesionales (vienen determinadas por el encargo de traducción) y dificultades técnicas (dependen de las condiciones de trabajo: lugar de trabajo, herramientas disponibles, plazos de entrega, etc.). En cuanto a su clasificación de los problemas de traducción Nord presenta: los problemas pragmáticos, que vienen dados por la situación comunicativa del texto origen y su adaptación en el texto meta (esto dependerá de los «factores situativos» [Nord, 2009]); los problemas culturales, relacionados con las normas y las convenciones culturales de cada género textual; los problemas lingüísticos, que se dan por el hecho de enfrentar dos sistemas lingüísticos distintos (estructuras léxicas y sintácticas, elementos gramaticales, etc.); y los problemas extraordinarios, entendidos como problemas específicos de un texto determinado.

Zamora Sánchez, en su trabajo final de grado (2011) nos facilita la clasificación de Nord organizada en la siguiente tabla, en la cual podemos observar distintos problemas concretos. Como podemos ver a continuación, la tabla consta solo de tres columnas (tres tipos de problemas), ya que se ha omitido la columna de “problemas extraordinarios” debido a su carácter más concreto y específico.

Problemas pragmáticos	Problemas culturales	Problemas lingüísticos
Deixis Pronombres Deixis temporal	Connotación	Comparación
Contacto con el receptor Incitación a la lectura Títulos	Convenciones culturales de comportamiento Nombres propios Convenciones de pesos y medidas	Léxico especializado Léxico adoptado de otras áreas
Ejemplos	Variación lingüística Dialectos	Modalizadores del discurso Citas
Presuposiciones	Léxico específico según la época	Coherencia y cohesión Sintaxis Gerundios
Elementos suprasegmentales (comillas, cursiva, negrita, subrayado,...) *	Metáforas	

Como podemos observar, esta clasificación de los principales problemas y dificultades de traducción son aplicables a todo tipo de traducción, en general. Es decir, no están

enfocados a la traducción especializada, que es lo que en este trabajo nos interesa. Por esta razón, cuando realicemos un análisis más pormenorizado de los problemas encontrados en la traducción de los capítulos 33 y 42 del libro *The Renal System at a Glance* veremos que muchos de estos problemas no los encontramos. Pero esto lo veremos más adelante.

Por tanto, vemos que en la traducción de textos especializados una de las principales dificultades son los aspectos de índole terminológica. En el caso concreto de la traducción médica estas se complican debido al carácter polisémico y sinonímico del lenguaje científico. Este se caracteriza, además de por su alto grado de especialización, por la existencia de múltiples nomenclaturas y denominaciones, la presencia de falsos amigos, por el uso abundante de epónimos, siglas, abreviaturas y acrónimos y por su carácter interdisciplinario (Corpas Pastor, 2006). A esto cabe añadirle algunas dificultades adicionales como las que expresa la profesora Gloria Corpas Pastor (2006) de la Universidad de Málaga: «la combinatoria (fraseología) de tales términos [especializados] o la identificación y reexpresión de la carga pragmática de muchos de ellos, y, cómo no, por las diferencias existentes en cuanto al discurso científico entre las dos lenguas de trabajo». Además, es importante no descuidar la competencia comunicativo-cultural y textual con la que debe contar el traductor, es decir, este debe conocer los esquemas de los géneros textuales de cada lengua para poder adaptar la estructura (teniendo en cuenta las normas y convenciones que estos conllevan).

Ahora bien, si bien es cierto que esto implica un inconveniente a la hora de traducir este tipo de textos, también es cierto que el lenguaje utilizado en textos médicos tiene la ventaja de que en la inmensa mayoría de los casos encontraremos en una u otra fuente la traducción de estos términos tan especializados. Se trata de términos que suelen existir en todas las lenguas, ya que representan hechos universales, comunes a toda la población por igual. En el caso de este libro de texto, el léxico especializado me ha causado dificultades tanto a la hora de comprender el texto como a la hora de traducirlo, puesto que se trata de un tema del cual yo tenía solamente una idea básica.

Es interesante también tener en cuenta que el texto traducido en este trabajo es, además de especializado, divulgativo, lo cual nos puede llevar a pensar que el léxico especializado que aparezca sea el estrictamente necesario (es decir, que no abunde) y que se utilice, más bien, un lenguaje más estándar, más comprensible para el público. Ahora bien, el destinatario en este caso (estudiantes de medicina), en cierto modo sí que sabe alguna cosa sobre el tema, sí que tiene una base para poder entender todos los términos especializados que aparezcan. Por esta razón, desde mi punto de vista, el hecho que sea un texto divulgativo se demuestra más en la estructura del texto: la organización de la información en apartados (con títulos, cuadros aparte, etc.) y el uso de elementos como tablas e imágenes.

Para resolver estos problemas se han aplicado una serie de procedimientos y estrategias traductorales. Según los psicólogos de la Gestalt, la resolución de problemas se lleva a

cabo a través de un proceso en el que se relacionan aspectos en distintas situaciones complicadas, lo cual comporta una comprensión estructural del problema que permite observar con más claridad las exigencias del objetivo final. Este proceso se inicia con la identificación del problema hasta llegar a su resolución, pasando, por tanto, por la evaluación del mismo (Gil Bardají, 2008). Ahora bien, según Pozo et al. (1994), «la solución de problemas requiere que el entrenamiento técnico se complete con un conocimiento estratégico que permita utilizar esas técnicas de modo deliberado en el contexto de tareas o situaciones abiertas, que admiten soluciones diversas, a las que llamamos problemas». En otras palabras, siguiendo esta idea los expertos se encuentran con menos problemas y son más rápidos a la hora de solucionarlos, en relación con los novatos, ya que utilizan estrategias distintas según su experiencia y su práctica.

Sin embargo, estamos hablando aquí de procedimiento y estrategia como si de conceptos sinónimos se tratara. Si bien se utilizan indistintamente en muchas ocasiones, sí que existe una distinción entre procedimiento técnico y estrategia. Según Vinay & Darbelnet (1958), autores del catálogo de “procedimientos técnicos”, un procedimiento técnico es todo aquel proceso de transferencia lingüística que entra en juego cuando pasamos una información de una lengua a otra. Ellos dividen estos procedimientos en tres planos lingüísticos de acción: el léxico, el morfo-sintáctico y el semántico. Mientras que las estrategias de traducción se consideran operaciones mentales que lleva a cabo el traductor durante el proceso de traducción. Lo que lleva a estos autores a plantearse elaborar el catálogo de “procedimientos técnicos” es la intención de explicar qué mecanismos participan en el proceso de traducción, en la acción de pasar una información de una lengua a otra.

Además de esta distinción, hay autores que diferencian el concepto de estrategia y el de técnica. Entre estos autores encontramos a Zabalbeascoa (2000), el cual aporta dos definiciones distintas, como podemos ver a continuación:

A strategy is a specific pattern of behavior aimed at solving a problem or attaining a goal; in translation, the goal is the TT according to its specifications. Strategy is proposed here as any conscious action(s) intended to enhance a translator's performance for a given task, especially in terms of efficiency and effectiveness. Strategies of this kind cannot be discovered by descriptive studies of the texts alone since the underlying principle is that a given result might be reached by different paths (2000: 120).

Technique is a concept that is not usually associated to a decisionmaking process, but to an acquired skill to be applied according to a prescribed method or procedure (e.g. a way of playing a musical instrument or of painting) (2000, 121).

Otra definición que hemos encontrado para el término técnica de traducción es la que aportan Hurtado Albir y Molina (2001), que la definen como «un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora, con cinco etapas básicas: 1) afectan al resultado de la traducción 2) se catalogan en comparación

con el original 3) se refieren a microunidades textuales 4) tienen un carácter discursivo y contextual 5) son funcionales».

Volviendo a los procedimientos técnicos de Vinay y Darbelnet, ya hemos comentado que distinguen entre tres planos del lenguaje (el léxico, el morfo-sintáctico y el semántico). En su catálogo, cada procedimiento se analiza en estos tres planos y de ahí conciben dos tipos de traducción, entendidos según los autores como direcciones de traducción: la traducción literal (directa) y la traducción oblicua. Y con esta distinción los autores proponen siete procedimientos técnicos, que los clasifican en un tipo de traducción u otro: el préstamo, el calco y la traducción literal los engloban dentro de la traducción directa; mientras que la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación estarían dentro de la traducción oblicua. A todo esto, Vinay y Darbelnet diferencian entre transformaciones obligatorias y facultativas y consideran que puede existir solapamiento entre ciertas categorías, al igual que consideran que una misma frase puede tratarse a través de distintos procedimientos. Esto implica que además de los siete procedimientos principales, elaboren otros procedimientos secundarios como por ejemplo la compensación, la inversión, la disolución, la ampliación, etc. (Gil Bardají, 2008). A continuación, podemos ver una tabla con los principales procedimientos técnicos elaborados por Vinay y Darbelnet (1958), en la que se aporta una definición del procedimiento junto con un ejemplo. La tabla está sacada del libro Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor de Anna Gil Bardají, escrito en el 2008.

I- J. P. Vinay & J. Darbelnet

<b>Año:</b>	1958
<b>Terminología:</b>	Procédés Techniques de Traduction
<b>Número:</b>	7
<b>Subcategorías:</b>	Lexique, Agencement et Message

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	EMPRUNT Préstamo	Palabra que una lengua toma prestada a otra sin traducirla	The corner spoke => Le corner prit la parole
2	CALQUE Calco	Préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos	Science-fiction => Ciencia-ficción
3	TRADUCTION LITERAL Traducción literal	Traducción palabra por palabra (correcta e idiomática)	Where are you? => Où êtes-vous?
4	TRANSPPOSITION Transposición	Cuando se substituye una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje.	Transposición obligatoria: Dès son lever => As soon as he gets up. Transposición optativa: As soon as he gets up => Dès son lever o dès qu'il se lève.
5	MODULATION Modulación	Variación en el mensaje que se obtiene cambiando el punto de vista. Se justifica cuando nos damos cuenta de que la trad. literal o la transposición dan lugar a una frase gramaticalmente correcta pero no demasiado brillante.	Modulación obligatoria: The time when => Le moment où. Modulación optativa: It is not difficult to show => Il est facile de démontrer.
6	EQUIVALENCE Equivalencia	Reproducir una misma situación mediante recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes.	Proverbios o frases hechas como: Too many cooks spoil the broth => Deux patrons font chavirer la barque.
7	ADAPTATION Adaptación	Se trata de una equivalencia de situaciones.	He kissed her daughter on the mouth => il serra tendrement sa fille dans ses bras.

Por tanto, hasta ahora hemos visto qué entendemos por problema, distintas clasificaciones de problemas y métodos de resolución de los mismos. A continuación, siguiendo la tabla de clasificación de problemas de Nord que hemos facilitado más arriba, nos centraremos en analizar los problemas concretos que he encontrado en mi traducción.

Como ya se ha comentado en párrafos anteriores, la traducción facilitada en este trabajo es la versión que entregué en la asignatura de prácticas profesionales, la revisada por mis compañeras de grupo, a la cual he cambiado algunas cosas, como bien podemos leer en párrafos anteriores.

En relación a los problemas pragmáticos, me ha supuesto un problema el uso de los posesivos, del artículo definido y de elementos deícticos. El uso de los posesivos, en términos generales, es más abundante en inglés que en español. Ahora bien, en textos de temática especializada, y sobre todo aquellos que utilizan un lenguaje científico, el uso de los posesivos se reduce drásticamente en inglés y se invierten los papeles: en español se usan los posesivos para evitar repeticiones, mantener una cohesión, etc. Ahora bien, hablamos aquí del uso de posesivos pero siempre sin abusar de ellos, ya que no deja de ser un lenguaje especializado. No son muchos los casos de posesivos que aparecen en este texto, ya que, como hemos dicho, se utiliza un lenguaje especializado en el que la presencia de posesivos no es abundante. Pero en todos los casos en que aparece el posesivo en inglés, en español también se mantiene: (línea 2, párrafo 2, capítulo 33) “Plasma proteins are filtered at the glomerulus according to *their* size and charge” – “Las proteínas plasmáticas se filtran en el glomérulo según *su* tamaño y *su* carga”. En este caso, en español repetimos el posesivo, para mantener la coherencia sintáctica de la frase; (L20, par3, cap33) “because of *its* high plasma concentration” – “como consecuencia de *su* alta concentración plasmática”; (L7, par8, cap42) “Compounds, containing calcium or lanthanum or synthetic resins, bind dietary phosphate, blocking *its* absorption in the gut” – “Los compuestos, que contienen calcio, lantano o resinas sintéticas, se unen al fosfato de la dieta y bloquean *su* absorción en el intestino”. En otros casos, he añadido un artículo en español, para darle coherencia al texto o para evitar repeticiones innecesarias: (L5, par2, cap33) “*Su* reabsorción implica una absorción llevada a cabo por los receptores” – “Reabsorption involves uptake by the endocytic receptors”; (L12, par1, cap 42) “esto daña las nefronas restantes y acelera *su* pérdida” – “this damages the remaining nephrons and accelerates *nephron loss*”.

Otro problema pragmático es el uso de los artículos. Este es mucho más amplio en español que en inglés, ya que en inglés solo existe el artículo *the*, cuando en español tenemos «el, la, los, las». Además, el artículo definido en inglés solo se utiliza para especificar un sustantivo o un grupo de sustantivos. Ahora bien, en las tablas, cuadros o figuras que contienen texto no suelen utilizarse artículos, ni en inglés ni en español. A continuación ofrezco algunos ejemplos: (L1, par1, cap33) “Clinically detectable proteinuria is abnormal” – “*La* proteinuria detectable a nivel clínico es anormal”; (L10, par1, cap33) “Congenital nephrotic syndrome in children can result from defects” – “*El* síndrome nefrótico congénito en niños puede ser causado por defectos”; (L1, par2, cap33) “Plasma

proteins are filtered at the glomerulus” – “**Las** proteínas plasmáticas se filtran en el glomérulo”; (L10, par2, cap33) “Therefore, isolated loss of small proteins in the urine” – “Por lo tanto, **la** pérdida aislada de proteínas pequeñas en la orina”; (L6, par4, cap42) “Sudden deterioration in patients with renal impairment who are not yet on dialysis” – “**El** deterioro súbito de aquellos pacientes con alteración de la función renal que no reciban todavía diálisis”; (L3, par7, cap42) “Vitamin D deficiency reduces gut calcium” – “**La** deficiencia de vitamina D reduce la absorción de calcio”.

También he utilizado más elementos deícticos (no temporales) en español que en inglés, ya que en algunos casos en los que en inglés se utiliza simplemente un artículo determinado, en español es más natural utilizar un determinante demostrativo como elemento anafórico y deíctico, lo cual, junto con los artículos y los posesivos, nos ayuda también a mantener la cohesión del texto (como veremos en el apartado de la cohesión y coherencia más adelante). Como vemos en el caso de los posesivos, también se utilizan elementos deícticos en el texto original y en todos los casos los he mantenido en español: (L7, par2, cap33) “**This** process catabolizes hormones” – “**Este** proceso cataboliza las hormona”; (L20, par2, cap33) “**This** relatively non-selective proteinuria is termed glomerular proteinuria” – “**Esta** proteinuria técnicamente no selectiva se denomina proteinuria glomerular”; (L8, par1, cap42) “Unfortunately, **this** damages the remaining nephrons and accelerates nephron loss” – “Lamentablemente, **esto** daña las nefronas restantes y acelera su pérdida”; (L10, par2, cap42) “Renal replacement therapy improves **these problems**” – “El tratamiento sustitutivo renal mejora **estos problemas**”; (L14, par3, cap42) “**The** reduction in size is caused by atrophy and fibrosis” – “**Esta** reducción de tamaño se debe a la atrofia y a la fibrosis”. En este caso, en español en vez de utilizar un artículo determinado, utilizamos un determinante demostrativo que actúa como elemento anafórico y, por tanto, deíctico; (L1, par6, cap42) “**This bone disease** arises if calcium intake” – “**Esta enfermedad ósea** surge cuando la ingesta”.

Continuando con los problemas de índole pragmática, nos topamos con el problema de cómo se expresa el contacto con el receptor en el texto, es decir, la relación entre emisor y receptor. En relación a esto, al modo de dirigirse al destinatario dentro del texto, podemos observar que en inglés esta relación intertextual es casi nula, mientras que en español he intentado expresarla con la primera persona del plural: (L1, par1, cap42) “Normalmente, cuando **hablamos** de insuficiencia renal crónica, **nos referimos** a una nefropatía crónica grave junto con pérdida grave de la función renal” – “Severe chronic kidney disease with severe loss of renal function is often referred to as chronic renal failure”; (L5, par2, cap42) “Con síndrome urémico nos referimos a las complicaciones de la insuficiencia renal crónica” – “The uremic syndrome refers to the complications of chronic renal failure”; (L7, par5, cap42) “En la mayoría de los casos, nos encontramos con una osteodistrofia renal convencional” – “Most renal bone disease is conventional”.

Dentro también de los problemas pragmáticos encontramos la traducción de elementos suprasegmentales, tales como las comillas, la cursiva, la negrita, etc. En los documentos en inglés que aquí presentamos no se hace uso en ningún momento de las comillas, elemento suprasegmental que más problemas podría causar a la hora de traducirlo al

español, ya que su uso es completamente diferente. Lo que sí que encontramos son cursivas, negritas, etc. Todos estos elementos se han mantenido en la traducción, ya que en mi opinión, esto forma parte del conjunto de elementos que dan cohesión al texto y debemos mantener esa cohesión en nuestra traducción. A continuación indico algunos ejemplos: (L10, par2, cap33) “Therefore, isolated loss of small proteins in the urine (**selective proteinuria**) indicates either *overflow proteinuria*” – “Por lo tanto, la pérdida aislada de proteínas pequeñas en la orina (**proteinuria selectiva**) indica bien *proteinuria por rebosamiento*”; (L20, par2, cap33) “This relatively **non-selective proteinuria** is termed *glomerular proteinuria*” – “Esta **proteinuria** técnicamente **no selectiva** se denomina *proteinuria glomerular*”; (L9, par3, cap33) “**Urinary protein electrophoresis** can distinguish different types of proteinuria” – “La **electroforesis de proteínas urinarias** distingue entre diferentes tipos de proteinuria”; (L14, par5, cap42) “In **low-turnover bone disease**, PTH levels are low” – “En la **osteodistrofia con recambio bajo**, la concentración de PTH es baja”.

Por último, dentro de los problemas considerados pragmáticos, se encuentra la traducción de los títulos. A la hora de traducir el texto, he mantenido la estructura y con ella los apartados y sub-apartados, con sus respectivos títulos. Con esto pretendía trasladar la cohesión del texto, más todavía teniendo en cuenta que el género textual ha de ser el mismo y, por tanto, la función comunicativa también.

Además de estos, a la hora de traducir un texto de estas características debemos plantearnos determinados problemas culturales. Si bien en los textos de ídole especializada no solemos encontrar problemas culturales, en este caso nos encontramos con algunos casos generales. El uso de convenciones culturales de comportamiento es uno de estos problemas, aunque está íntimamente relacionado con el problema pragmático de cómo se expresa la relación con el emisor dentro del texto. Por tanto, como hemos dicho, en los textos especializados, sobre todo en manuales y libros de texto, es raro que se haga referencia al destinatario dentro del texto. Es por esto que en estos fragmentos no aparecen elementos dirigidos al destinatario en inglés. Ahora bien, en español sí que he utilizado en algunas ocasiones la primera persona del plural, aunque no con una función apelativa, sino más bien con una finalidad fática. Asimismo, también debemos tener en cuenta que en inglés escrito, sobre todo en textos de temática especializada, se utiliza mucho la voz pasiva. En estos casos, en español utilizamos el impersonal, mayoritariamente con la partícula «se», y la primera persona del plural. Algunos ejemplos serían: (L4, par1, cap33) “proteinuria is severe enough to cause hypoalbuminemia and **there is associated** sodium and water retention” – “la proteinuria es lo bastante grave como para causar hipoalbuminemia y **se asocia** a la retención hidrosalina”; (L1, par3, cap33) “Proteinuria **is detected** with urine dipsticks” – “La proteinuria **se detecta** con tiras reactivas”; (L1, par2, cap42) “Complications of severe chronic kidney disease **are caused** by the accumulation of substances” – “Las complicaciones de una nefropatía crónica grave **se deben** a la acumulación de sustancias”; (L16, par8, cap42) “If PTH does not fall when calcium levels rise and vitamin D is

*administered*’ – “Si la PTH no desciende cuando la concentración de calcio aumenta y *se administra* la vitamina D”.

En cuanto a los problemas de connotación que explica Nord, en el lenguaje médico escrito son pocos los casos que se dan. En los fragmentos que tenía que traducir para este trabajo no he encontrado ningún caso de elementos connotativos. Otros problemas culturales que no he encontrado en los fragmentos originales de este trabajo son aquellos relacionados con la variación lingüística y los dialectos, y los relacionados con el léxico específico según la época. En el caso de los textos escritos especializados, la variación lingüística o el dialecto en que esté escrito el texto no suponen ningún problema, ya que pocas veces se dan por escrito muestras de estos aspectos, más bien se escribe en un nivel estándar de la lengua origen. Y al igual ocurre cuando lo traducimos al español, que utilizamos un nivel estándar de la lengua. En relación al léxico específico según la época, en el libro de texto *The Renal System at a Glance*, puesto que está escrito en 2009, no existe léxico específico de otras épocas.

Sin embargo, sí que he encontrado problemas con la traducción de convenciones de pesos y medidas, la traducción de siglas y la traducción de algunos nombres propios, si bien no son nombres propios como tal, sino más bien epónimos. En la L21, par1, cap33 vemos el término *WT1*, el cual es el acrónimo del epónimo «tumor de Wilms 1», aunque la traducción del acrónimo es la misma en español: “can cause congenital focal segmental glomerulosclerosis as can mutations in **WT1**” – “además de las producidas en el **WT1** [...] pueden causar glomeruloesclerosis focal y segmentaria congénita”. En la L3, par2, cap33 aparece la unidad de masa atómica *kDa* que la traducción en español tiene la misma forma «kDa»: “Small proteins of less than **20kDa** are freely filteres” – “Las proteínas de bajo peso molecular, de menos de **20 kDa**, se filtran sin obstáculos”. En el L5, par3, cap33 aparecen medidas del sistema métrico decimal, las cuales son iguales en inglés y en español: “A high urine protein/creatinine ratio above **400 mg/mmol** or **45 mg/mg** or **g/g** also signifies nephrotic range proteinuria” – “Un cociente proteinuria/creatinina superior a los 400 mg/mmol o 45 mg/mg (o g/g) también indica un intervalo nefrótico de proteinuria”. En la tabla del capítulo 33 aparece la sigla GFR, la cual se traduce en español como VFG: “Reduced **GFR**” – “**VFG** reducida”. Estas siglas en inglés vienen de *Glomerular Filtration Rate*, mientras que en español vienen de «Velocidad de Filtración Glomerular». Cabe destacar que la traducción de estas siglas la he sacado del glosario “siglas médicas en español” de Cosnautas, ya que cuando compré la suscripción al Libro Rojo de la Traducción, también entraba el acceso a este diccionario y al “árbol de cos”.

Y centrándonos ya en la tercera columna de la tabla, donde vemos los principales problemas lingüísticos que podemos encontrar a la hora de traducir, vemos que en general en la traducción especializada son pocos los casos de comparación, metáforas, etc. (figuras retóricas en general) que encontramos, y más concretamente en estos fragmentos, no he encontrado ningún caso de elementos retóricos.

En cuanto a los modalizadores del discurso, a modo de resumen sabemos que los textos pueden manifestar una particular actitud del hablante frente a lo que se está diciendo o a quién se lo está diciendo y esto se lleva a cabo a través de los modalizadores del discurso. Existen dos tipos principales: los que expresan objetividad y los que expresan subjetividad. En el caso de los textos expositivos, sobre todo los científicos (como es el caso de *The Renal System at a Glance*) predominan los rasgos lingüísticos de la objetividad, como son: predominio de oraciones enunciativas, impersonales y pasivas reflejas, fraseología de la especialidad (en este caso concreto, fraseología sobre nefrología); el uso de tiempos verbales en indicativo (presente atemporal), en condicional, en primera persona del plural (en textos con finalidad didáctica, como es este caso); empleo de adjetivos especificativos y descriptivos; uso de léxico denotativo, es decir, uso de palabras con significado objetivo. Ahora bien, todos estos marcadores del discurso los podemos encontrar en la traducción al español, es decir, es lo que he aplicado a la hora de traducir, teniendo en cuenta las características del texto origen. En el texto en inglés encontramos también oraciones enunciativas y fraseología específica, adjetivos especificativos y descriptivos y un léxico denotativo, pero en relación a los tiempos verbales utilizados vemos que varían un poco del español: si bien también se utiliza mucho el indicativo (presente), suelen utilizar también muchos verbos modales y la voz pasiva.

Tampoco he observado citas de otros autores en los fragmentos a traducir, si bien es cierto que no es un elemento muy abundante en los textos especializados y menos en los textos científicos.

En relación a los elementos que dan coherencia y cohesión al texto en español he añadido algunos elementos que ayudan a este propósito, como por ejemplo conectores. Como hemos visto en el apartado de los problemas pragmáticos, el uso de deixis, pronombres y posesivos también ayuda a darle una cierta cohesión y coherencia al texto. A continuación, facilito algunos ejemplos extraídos del texto. “**Por otra parte**, las mutaciones en el gen del canal de calcio TRPC6” – “Mutations in the TRPC6 calcium channel gen” (L25, par1, cap33); (L18, par2, cap33) “**En estos casos**, la barrera de filtración es normal”. En esta frase el conector sirve como elemento deíctico también, ya que nos transporta a información que acabamos de leer; (L1, par1, cap42) “Normalmente, **cuando hablamos de** insuficiencia renal crónica”, en este caso no se trata de un conector propiamente dicho, aunque estas palabras sí que hacen de nexo. Se trata de una amplificación o expansión, entendido como un procedimiento de traducción, en el cual por razones estructurales he añadido unas palabras que sirven como nexo, las cuales no aportan información relevante por sí solas; (L27, par7, cap42) “**Por otra parte**, la acidosis estimula la resorción ósea” – “Acidosis stimulates bone resorption”.

En cuanto a la coherencia del texto, esta se muestra a través de la sintaxis utilizada, entre otras cosas. En relación a esto sí que he realizado algunos cambios significativos con la finalidad de darle coherencia al texto en español, es decir, he intentado adaptar la cohesión y la coherencia de la estructura del texto en inglés al español, y por esta razón

he tenido que realizar algunos cambios, como por ejemplo: en la L13, par1, cap33 he añadido una coma entre «diafragma de la hendidura» y «la nefrina», para indicar que tanto la nefrina como la podocina son proteínas del diafragma de hendidura, es decir, en español lo he traducido como una oración de relativo explicativa. En la L18, par1, cap33 he realizado una reformulación sintáctica: “Mutations in  $\alpha$ -actinin-4, a podocyte actin-binding protein, [can cause congenital focal segmental glomerulosclerosis as can mutations in WT1 and phospholipase C-epsilon-1]” – “Las mutaciones en la alfa-actinina-4, una proteína fijadora de actina del podocito, [además de las producidas en el *WT-1* y en la fosfolipasa C épsilon 1, pueden causar glomeruloesclerosis focal y segmentaria congénita]”. Con esto pretendo que el texto en español suene más natural, ya que si seguía la estructura en inglés sonaba una frase forzada. En la frase “Las proteínas de bajo peso molecular, de menos de 20 kDa, se filtran sin obstáculos” (L1, par2, cap33) se han llevado a cabo dos técnicas de traducción: una explicación (he añadido una coma para crear una oración de relativo explicativa) y una amplificación, que es la parte de «proteínas de bajo peso molecular», cuando en inglés dice «small proteins». Además, en L5, par2, cap33 tenemos otro caso de amplificación, donde en inglés han omitido el verbo, pero en español queda la frase incompleta si lo omitimos: “Reabsorption involves uptake by the endocytic receptors megalin and cubilin” – “Su reabsorción implica una absorción **llevada a cabo por** los receptores endocíticos megalina y cubilina”. En la L18, par3, cap33 he realizado otro cambio sintáctico, otra reformulación: “Glomerular proteinuria is dominated by albumin” – “La albúmina predomina en la proteinuria glomerular”. En este caso, además de realizar una alteración sintáctica en la cual «la albúmina» pasa de ser un complemento agente (en inglés) a ser el sujeto (en español), he cambiado el verbo *to dominate* por el verbo «predominar», ya que considero que en este contexto en español tiene más sentido «predominar» que «dominar». En el capítulo 42, en la L1, par1 he cambiado el orden sintáctico: lo que en inglés es el predicado, en español pasa a ser el sujeto, “Severe chronic kidney disease with severe loss of renal function is often referred to as chronic renal failure” – “Cuando hablamos de insuficiencia renal crónica, nos referimos a una nefropatía crónica grave junto con pérdida grave de la función renal”. En la L4, par3, cap 42 he llevado a cabo una transposición, la cual es el procedimiento más básico de la traducción oblicua y consiste en reemplazar una parte del discurso (ya sea una categoría gramatical o un tipo de palabra) en inglés por otra que transmita el mismo sentido de una forma natural en español. En este caso, he realizado un cambio de categoría gramatical, de un adverbio en inglés, *usually*, a un verbo en español, «soler»: “In severe chronic kidney disease, there is usually evidence of chronic complications” – “En la nefropatía crónica grave, suele existir evidencia de complicaciones crónicas”. Un poco más adelante en este mismo párrafo (L5, par3, cap 42) he aplicado una omisión en español, es decir, por razones estructurales y de redundancia en español, he eliminado el verbo en la oración: “including anemia **caused by** inadequate erythropoietin and bone disease” – “entre ellas, anemia **por** déficit de eritropoyetina y enfermedad ósea”. Mientras que en la frase siguiente (L7, par3, cap42) por las mismas razones he llevado a cabo el procedimiento contrario, una amplificación. En este caso he añadido un verbo en participio en español: “typically **with** a low calcium, a raised phosphate, and a high parathyroid hormone (PTH level)” – “**acompañada** por lo general de una concentración baja de calcio, aumentada de

fosfato y alta de hormona paratiroidea (PTH)”. En el párrafo siguiente (L2, par4, cap42) he realizado un cambio del orden sintáctico: “Emergency treatment with dialysis or hemofiltration may be needed for life-threatening hyperkalemia, severe acidosis, pulmonary edema, and uremic symptoms” – “En caso de hiperpotasemia potencialmente mortal, acidosis grave, edema pulmonar y síntomas urémicos, es posible que se requiera tratamiento urgente con diálisis y hemofiltración”. Más adelante, en la L2, par7, cap42 he realizado una amplificación: “and inadequate renal vitamin D production” – “y la producción insuficiente de vitamina D *en los riñones*”. En este mismo párrafo, L5, par7, cap42 he llevado a cabo una omisión: “the *net result* is a rise in phosphate and a fall in calcium” – “el *resultado* es una elevación del fosfato y un descenso del calcio”. En la L14, par7, cap42 he realizado un cambio sintáctico en el cual he juntado dos frases (en inglés) en una (en español): “Eventually, PTH secretion can become autonomous and fails to fall even if calcium rises as a result of bone mobilization. This is termed tertiary hyperparathyroidism” – “En última instancia, la secreción de PTH puede tornarse autónoma y dejar de disminuir incluso si la concentración de calcio se eleva como resultado de la movilización ósea, lo que se conoce como hiperparatiroidismo terciario”. En esta otra ocasión, L1, par8, cap42 también he unido en una sola frase, dos frases en inglés: “Dialysis removes some phosphate from the plasma. However, for good phosphate control, dietary phosphate intake must be reduced” – “Aunque la diálisis elimina parte del fosfato del plasma, para realizar un control de fosfato adecuado, se debe reducir el aporte de fosfato en la dieta”. Y, como último ejemplo, en la última frase de la tabla del capítulo 42 he llevado a cabo una omisión, ya que las posibles traducciones de la frase en inglés, *therapeutic interventions*, al español, «tratamientos quirúrgicos» o «intervenciones terapéuticas», quedaban redundantes. Finalmente lo he dejado del siguiente modo: “Therapeutic interventions” – “tratamientos”.

Además, uno de los elementos que dan coherencia al texto, en inglés, son los gerundios o la terminación –ing. En inglés se utiliza la terminación –ing (que equivaldría al gerundio en español) en muchas más ocasiones que en español. Ahora bien, el uso del gerundio en español está muy limitado y debe conocerse en qué casos está bien utilizado y en qué no. Por esta razón, en muchas ocasiones en español debemos traducir el verbo en inglés terminado en –ing por otras fórmulas como el uso del infinitivo, el presente de indicativo, el participio, etc. A continuación podemos ver algunos ejemplos: (L6, par1, cap33) “there is associated sodium and water retention, *causing* edema” – “se asocia a la retención hidrosalina, *lo cual ocasiona* edema”; (L17, par1, cap33) “which can downregulate nephrin, *causing* disruption of slit membrane structure and proteinuria” – “la cual infrarregula la nefrina *y causa* así una alteración del diafragma de hendidura y proteinuria”; (L15, par2, cap33) “*resulting* from impaired tubular reabsorption” – “*causada* por una reabsorción tubular alterada”; (L15, par3, cap33) “typically an immunoglobulin light chain *resulting* from a B-cell disorder” – “normalmente una cadena ligera de las inmunoglobulinas *derivada* de un trastorno de los linfocitos B”; (L3, par1, cap42) “Any disease process *causing* progressive nephron loss can cause chronic kidney disease” – “Cualquier proceso patológico *que cause* la pérdida progresiva de nefronas puede causar una nefropatía crónica”; (L5, par3, cap42) “In severe chronic

kidney disease, there is usually evidence of chronic complications, **including** anemia caused by inadequate erythropoietin” – “En la nefropatía crónica grave, suele existir evidencia de complicaciones crónicas, **entre ellas**, anemia por déficit de eritropoyetina”; (L7, par8, cap42) “Compounds, containing calcium or lanthanum or synthetic resins, bind dietary phosphate, **blocking** its absorption in the gut” – “Los compuestos, que contienen calcio, lantano o resinas sintéticas, se unen al fosfato de la dieta **y bloquean** su absorción en el intestino”.

Por último, la mayoría de problemas que he encontrado en esta traducción son de índole lingüística. Como he comentado en varias ocasiones en este trabajo, estos problemas los he solucionado buscando en distintas fuentes como los diccionarios de preferencia Diccionario de Términos Médicos de la RANM y el Libro Rojo de la Traducción, así como en otras fuentes (indicadas en el glosario), pero también he buscado ayuda en mis compañeras de grupo y en los profesores de la asignatura de prácticas profesionales. Si bien la mayoría de términos que me han supuesto problemas son especializados, también me he encontrado con algunos términos de léxico general con los que me han surgido dudas a la hora de traducir. A continuación vamos a ver algunos de los problemas lingüísticos, tanto de términos especializados como de términos generales, más significativos: (L9, par1, cap33) *slit diaphragm*, lo he traducido como «diafragma de hendidura»; (L14, par1, cap33) *CD2AP protein*, en un principio había encontrado la traducción «CD2AP proteína», pero con la ayuda de mis compañeras y de los profesores consideramos que la mejor opción era «proteína asociada a CD2»; (L18, par1, cap33) *α-actinin-4*, con este término tenía distintas opciones de traducción: «actinina-alfa-4», «alfa-actinina-4» o «α-actinina 4». Finalmente, opté por la opción «alfa-actinina-4» porque era la que más encontré en otros textos y documentos; (L21, par1, cap33) *WT1*, este acrónimo se traduce igual en español; (L22, par1, cap33) *TRPC6 calcium channel gene*, lo he traducido como «gen del canal de calcio TRPC6». En este párrafo encontramos también léxico general utilizado en ámbitos especializados como *level*: (L14, par1, cap33) “In many renal diseases there are high **levels** of angiotensin II” – “En muchas enfermedades renales, existe una alta **concentración** de angiotensina II”. Como podemos observar, en vez de traducirlo por «nivel», que sería la traducción más conocida, lo he traducido por «concentración», ya que en el lenguaje médico se utiliza más este término que no el primero. Además, el término *level* aparece en muchas ocasiones en los fragmentos y en todos los casos lo he traducido como «concentración». También encontramos en este párrafo el falso amigo *result in* y *result from*, que en español no se traduce por «resultar en» o «resultar de», sino que se emplean otros términos como «dar lugar a» o «ser causado por»: (L7, par1, cap33) “All causes of nephrotic proteinuria **result in** abnormal foot processes” – “Todas las causas de proteinuria nefrótica **dan lugar a** pedicelos anormales”; (L11, par1, cap33) “Congenital nephrotic syndrome in children can **result from** defects in the slit membrane proteins” – “El síndrome nefrótico congénito en niños puede **ser causado por** defectos en las proteínas del diafragma de hendidura”. Estos términos también aparecen algunas veces más a lo largo de los fragmentos. Más adelante, en el tercer párrafo del capítulo 33 encontramos el término *B-cell* (L16, par3, cap33), el cual lo he

traducido como «linfocitos B», según el DTME: “typically an immunoglobulin light chain resulting from a **B-cell** disorder such as mieloma” – “normalmente una cadena ligera de las inmunoglobulinas derivada de un trastorno de los **linfocitos B**, como mieloma”. Además, el término *disorder* que aparece junto con el término *B-cell* se trata de un término general utilizado en un ámbito específico y, por tanto, no se traduce como «desorden», sino más bien como «trastorno»: “typically an immunoglobulin light chain resulting from a B-cell **disorder** such as mieloma” – “normalmente una cadena ligera de las inmunoglobulinas derivada de un **trastorno** de los linfocitos B, como mieloma”.

En el capítulo 42 también encontré algunos términos que me supusieron problemas, o más bien dudas, a la hora de traducir. Como he comentado anteriormente, la mayoría de estos problemas los solucioné con cierta facilidad con ayuda de diccionarios, glosarios y textos fuente, y comparando opiniones con compañeros y profesores. Ahora bien, considero que igualmente es interesante comentarlos. En la L5, par1, cap42 encontramos el término *functioning nephrons*, del cual no encontré una traducción establecida. Por esta razón, realicé una transposición, he cambiado el adjetivo por otra construcción, «en funcionamiento»: “As the number of **functioning nephrons** declines” – “A medida que el número de **nefronas en funcionamiento** disminuye”. En la L11, par2, cap42 aparecen los términos *morbidity* y *mortality*, los cuales he traducido en español con un solo término, «morbimortalidad»: “but patients with end-stage renal disease have a higher **morbidity and mortality** than the rest of the population” – “aunque los pacientes con enfermedad renal terminal presentan una mayor **morbimortalidad** respecto al resto de la población”. Además, aparece un término en inglés que se considera un falso amigo: *inadequate*. Este término aparece en más ocasiones en los fragmentos origen y en ningún caso lo he traducido como «inadecuado», sino como «insuficiente» u otras opciones: (L4, par2, cap42) “and by **inadequate** production of vitamin D and erythropoietin by the kidney” – “y a la producción **insuficiente** de vitamina D y de eritropoyetina en el riñón”; (L6, par3, cap42) “anemia caused by **inadequate** erythropoietin and bone disease” – “anemia por **déficit** de eritropoyetina y enfermedad ósea”. En la L12, par3, cap42 aparece un término que podría ser considerado léxico general, pero que utilizado en un lenguaje especializado puede ser traducido de otro modo. Hablo aquí del término *key finding*, que lo he traducido como «hallazgo característico», ya que pretendía mantener el sentido que este término le da a la frase, más que las palabras en sí: “The **key finding** in severe chronic kidney disease is small kidneys on ultrasonography (USS)” – “El **hallazgo característico** de la enfermedad renal crónica grave son riñones pequeños en la ecografía”. Otro término especializado problemático fue *phalangeal tufts* (L13, par5, cap42). Este término como tal no lo encontré traducido en ninguna fuente documental, pero sí que encontré los términos por separado, lo cual me ayudó a realizar una traducción del término. En un primer momento consideré la posibilidad de traducirlo como «mechones apicales», pero viendo las definiciones de los términos en inglés y las traducciones de los términos por separado, cambié de opinión. La traducción de *phalangeal* estaba clara: «falange». El problema venía con el término *tuft*, del cual encontré la siguiente entrada en el Libro Rojo de la Traducción: “finger tuft

(tuberosidad de la falange distal)”. Finalmente, la traducción se quedó así: “erosion of the *phalangeal tufts*, and erosion of the clavicle heads” – “erosión del *extremo distal de las falanges* y erosión de las cabezas de la clavícula”. En este párrafo aparece también un término general utilizado en un ámbito especializado: *legs*. (L2, par5, cap42) “Renal bone disease can cause bone pain, especially in the lower back, hips and *legs*” – “La osteodistrofia renal puede causar dolor óseo, sobre todo en la zona lumbar, la cadera y las *extremidades inferiores*”. Como podemos observar, en español he optado por el término más especializado, «extremidad inferior» y no «pierna», ya que considero que es más apropiado para este tipo de texto. En el siguiente párrafo aparece el término *intake* (L1, par6, cap42), el cual aparece algunas veces más en los fragmentos en lengua origen. En el Libro Rojo de la Traducción se ofrecen varias traducciones: «aporte», «consumo», «ingesta», «ingestión». En este caso lo he traducido como «ingesta»: “This bone disease arises if calcium *intake* and plasma calcium levels are high enough” – “Esta enfermedad ósea surge cuando la *ingesta* y la concentración plasmática de calcio son lo bastante altas”. En la otra ocasión en la que aparece el término *intake* (L3, par8, cap42), lo he traducido por «aporte», ya que tenía más sentido este término en español en este caso concreto: “dietary phosphate *intake* must be reduced and phosphate-binding compounds taken with food” – “se debe reducir el *aporte* de fosfato en la dieta y se deben tomar compuestos de quelantes del fosfato con alimentos”. Por último, en el párrafo 8 del capítulo 42 encontré dos términos que, sin duda, son los que más problemas me dieron, ya que no encontraba ningún tipo de traducción y tampoco sabía muy bien a qué se referían. Se trata de los términos *1,25-dihydroxy-vitamin D3* y *1-hydroxy-vitamin D3*, los cuales podemos considerar que provienen de otras áreas temáticas, de la farmacología en concreto. En estos casos, he encontrado una traducción apropiada gracias a textos fuente en los cuales aparecían estos términos o gracias a la ayuda de mis compañeras de grupo y los profesores: (L8, par8, cap42) “Vitamin D given as *1,25-dihydroxy-vitamin D3* [1,25- (OH)<sub>2</sub>-D<sub>3</sub> or calcitriol] or *1-hydroxy-vitamin D3* [1-(OH)-D<sub>3</sub> or alfacalcidol] inhibits PTH secretion” – “La vitamina D administrada como *1,25-dihidroxivitamina D3* [1,25- (OH)<sub>2</sub>-D<sub>3</sub> o calcitriol] *1 hidroxivitamina D3* [1-(OH)-D<sub>3</sub> o alfacalcidol] inhibe la secreción de PTH”.

Entre los problemas lingüísticos que he encontrado hemos visto falsos amigos y variaciones denominativas de algunos conceptos como veremos más adelante con la traducción del término *intake*. Según Martínez de Sousa (2004), uno de los principales problemas con los que se puede encontrar un traductor son los falsos amigos. Entendemos por falsos amigos a «palabras o frases que tienen morfología o etimología semejantes a las de otras de una lengua distinta, pero cuyo significado es diferente» (Martínez de Sousa, 2004). Estos términos suelen aparecer en traducciones realizadas por personas con poco conocimiento de sus lenguas de trabajo o con poca experiencia, o en traducciones muy literales. Ahora bien, el problema empeora si el término falso amigo se acepta en una comunidad de hablantes (entre investigadores, docentes, gremios profesionales, etc.). También es importante no confundir los falsos amigos con extranjerismos, términos que un idioma toma de otro, y que pueden adaptarse a la lengua meta o mantener su grafía y pronunciación original.

En cuanto a la variación denominativa, se entiende esta como «unidades léxicas distintas para referirse a un mismo concepto» (Suárez de la Torre, 2004). Este concepto se puede relacionar con la noción de sinonimia, aunque existen ciertas diferencias entre estos conceptos

La frontera entre variants i sinònims, però, no és una frontera nítida [...] Normalment es considera que són sinònims les unitats que es distingeixen per un canvi lèxic, és a dir, un canvi de lexema en la base o en l'extensió, si el terme és polilèxic; i pel que fa a les variants, se'n solen distingir tres classes principals: a) la variació d'ordre sintàctic o morfosintàctic [...], b) d'ordre morfològic (canvi d'algún element afixial) i c) d'ordre gràfic (quan es produeix un canvi ortogràfic o tipogràfic (Freixa, 2002).

Según estas definiciones, los términos «ingesta» y «aporte» se considerarían más bien sinónimos y no variantes denominativas. Ahora bien, también existen los marcadores de variación, que sería el uso de paráfrasis, repeticiones, correcciones ejemplificados a través de expresiones como «es decir», «esto es», «llamado», «denominado», etc. Por tanto, en los fragmentos tratados en este trabajo sí que encontramos algunos casos de variación denominativa a través de marcadores de variación, tanto en inglés como en español.

## **Evaluación de los recursos documentales**

Los recursos documentales, en general, me han sido de gran ayuda, si bien es cierto que he utilizado unos más que otros. A continuación explicaré brevemente en qué me han ayudado en cada caso y cuáles han sido los recursos concretos que más he utilizado.

En relación a los textos paralelos, como podremos ver en el apartado que viene a continuación, no he utilizado muchos, ya que me he basado más en otros recursos como los diccionarios o los glosarios. Ahora bien, para realizar el glosario sí que me he fijado en muchos textos (enlaces en la bibliografía) en los que aparece el término en concreto, aunque no los he considerado textos paralelos ya que en muchos casos no comparten ni la temática ni el género textual con el texto origen ni el texto meta. Por tanto, los textos paralelos que he utilizado me han servido de ayuda, sobre todo, para comparar el género textual (estructura, sintaxis, etc.) y en algunas ocasiones para comparar también la terminología utilizada.

En cuanto a los glosarios, sí que me he ayudado más en ellos, aunque solo me he centrado en dos glosarios en línea y, sobre todo, en el glosario realizado para la asignatura de prácticas. La razón principal de centrarme en este glosario básicamente ha sido para mantener la cohesión y la coherencia terminológica en todo el texto. Como ya he dicho en otras ocasiones a lo largo de trabajo, en este proyecto participan muchos traductores, los cuales realizamos la traducción de distintos fragmentos pero para un mismo texto global. Por esta razón le he dado tanta importancia al hecho de intentar mantener la cohesión terminológica.

Ahora bien, los recursos que más he utilizado tanto para realizar el glosario como para realizar la traducción han sido los diccionarios y las bases de datos. Los principales diccionarios utilizados han sido el DTM (Diccionario de Términos Médicos de la RANM) y el Libro Rojo de la Traducción. Como ya he explicado anteriormente en este trabajo, para poder utilizar estos diccionarios necesitas estar suscrito a ellos y, puesto que se tratan de los diccionarios de preferencia del cliente, me compré la suscripción anual. De este modo, los pude utilizar sin ningún problema tanto para la asignatura de prácticas profesionales como para el trabajo final de máster y los puedo utilizar también para futuros encargos.

Por otro lado, en las bases de datos he encontrado artículos en los que se tratan determinando términos. Por ejemplo, en los términos sacados de MedlinePlus, la información se divide en apartados dentro del artículo. En los casos de términos que son alguna enfermedad determinada vemos que aparece información sobre su definición, causas, diagnóstico, tratamiento, etc.

Para resumir, a lo largo de este proyecto he utilizado todo tipo de recursos documentales tanto para la fase de preparación del texto (análisis del texto origen, preparación del glosario en texto meta, análisis del texto meta, etc.) como para la fase de traducción.

## GLOSARIO

ENGLISH	ESPAÑOL	DEFINICIÓN	FUENTE
Albumin	Albúmina	“Proteína simple, soluble en agua y coagulable por calor, ampliamente distribuida en los tejidos de animales y plantas.”  Diccionario de Término Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/albumin">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/albumin</a> Término en español: Diccionario de Término Médicos de la RANM
Acting-binding protein	Proteínas de unión a actina	“Proteína con capacidad para unir diferentes ligandos, que de esta forma los capacita para realizar diversas funciones.”  Diccionario de Término Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Actin-binding_protein">https://en.wikipedia.org/wiki/Actin-binding_protein</a> Término en español: Libro rojo de la Traducción
Acute-phase protein	Proteínas de la fase aguda	“Acute-phase protein: A protein whose plasma concentrations increase during certain inflammatory disorders. Perhaps the best-known acute-phase protein is C-reactive protein (CRP).” <a href="http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=30780">http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=30780</a>	Término en inglés: <a href="http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=30780">http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=30780</a> Término en español: Libro rojo de la Traducción
Angiotensin II	Angiotensina II	“Octapéptido producido, fundamentalmente en el pulmón, por la acción de la enzima convertidora de la angiotensina sobre la angiotensina I. Es un potente vasoconstrictor directo.”  Diccionario de Término Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/angiotensin">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/angiotensin</a> Término en español: Libro rojo de la Traducción
Angiotensin-converting enzyme inhibitors	Inhibidor de la enzima convertidora de angiotensina	“Angiotensin-converting enzyme inhibitors competitive inhibitors of an angiotensin-converting enzyme, which converts angiotensin I to angiotensin II and inactivates bradykinin.” <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/angiotensin">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/angiotensin</a>	Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/angiotensin">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/angiotensin</a> Término en español: Libro rojo de la Traducción
$\alpha$ -actinin-4	$\alpha$ -actinina 4	“Alpha-actinin-4 is a protein that in humans is encoded by	Término en inglés: <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Actinin_alpha_4">https://en.wikipedia.org/wiki/Actinin_alpha_4</a>

		<p>the <i>ACTN4</i> gene.</p> <p>Alpha actinins belong to the spectrin gene superfamily which represents a diverse group of cytoskeletal proteins. [...] Alpha actinin is an actin-binding protein with multiple roles in different cell types. In nonmuscle cells.”</p> <p><a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Actinin_alpha_4">https://en.wikipedia.org/wiki/Actinin_alpha_4</a></p>	<p>Término en español:</p> <p><a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Actinina_alpha">https://es.wikipedia.org/wiki/Actinina_alpha</a></p>
B-cell disorder	Alteración de los linfocitos B	<p>“B lymphocytes [...] form the basis for humoral immunity by their production of immunoglobulins. B-cell disorders are divided into defects of B-cell development/immunoglobulin production and excessive/uncontrolled proliferation.”</p> <p><a href="http://emedicine.medscape.com/article/198887-overview">http://emedicine.medscape.com/article/198887-overview</a></p>	<p>Término en inglés:</p> <p><a href="http://emedicine.medscape.com/article/198887-overview">http://emedicine.medscape.com/article/198887-overview</a></p> <p>Término en español:</p> <p>Libro rojo de la Traducción</p>
Blood flow	Flujo sanguíneo	<p>“Caudal de sangre que circula por el corazón y los vasos sanguíneos; corresponde al volumen sanguíneo dividido por el área del lecho vascular.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés:</p> <p><a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/blood+flow">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/blood+flow</a></p> <p>Término en español:</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>
Bone alkaline phosphatase	Fosfatasa alcalina ósea	<p>“Bone alkaline phosphatase (BAP) is the bone-specific isoform of alkaline phosphatase. A glycoprotein that is found on the surface of osteoblasts, BAP reflects the biosynthetic activity of these bone-forming cells.”</p> <p><a href="http://www.mayomedicallaboratories.com/test-catalog/Clinical+and+Interpretive/82985">http://www.mayomedicallaboratories.com/test-catalog/Clinical+and+Interpretive/82985</a></p>	<p>Término en inglés:</p> <p><a href="http://www.mayomedicallaboratories.com/test-catalog/Clinical+and+Interpretive/82985">http://www.mayomedicallaboratories.com/test-catalog/Clinical+and+Interpretive/82985</a></p> <p>Término en español:</p> <p><a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Fosfatasa_alcalina">https://es.wikipedia.org/wiki/Fosfatasa_alcalina</a></p>
Bone marrow	Médula ósea	<p>“Tejido blando que ocupa las cavidades de los huesos (preferentemente la pelvis, el esternón y la columna vertebral) y que desempeña la función hematopoyética en los individuos adultos.”</p> <p>Diccionario de Términos</p>	<p>Término en inglés:</p> <p><a href="http://www.thefreedictionary.com/bone+marrow">http://www.thefreedictionary.com/bone+marrow</a></p> <p>Término en español:</p> <p>Diccionario de</p>

		Médicos de la RANM	Términos Médicos de la RANM
Bone marrow suppression	Supresión de la médula ósea	<p>“With bone marrow suppression, the bone marrow doesn’t make normal numbers of blood cells. It leads to lower levels of one or more types of blood cells. Bone marrow suppression is also called myelosuppression.”</p> <p><a href="http://www.cancer.ca/en/cancer-information/diagnosis-and-treatment/managing-side-effects/bone-marrow-suppression/?region=on">http://www.cancer.ca/en/cancer-information/diagnosis-and-treatment/managing-side-effects/bone-marrow-suppression/?region=on</a></p>	<p>Término en inglés:</p> <p><a href="http://www.cancer.ca/en/cancer-information/diagnosis-and-treatment/managing-side-effects/bone-marrow-suppression/?region=on">http://www.cancer.ca/en/cancer-information/diagnosis-and-treatment/managing-side-effects/bone-marrow-suppression/?region=on</a></p> <p>Término en español:</p> <p><a href="http://o.elobot.es/articulo/supresion-de-medula-osea">http://o.elobot.es/articulo/supresion-de-medula-osea</a></p>
Calcimimetic drugs	Medicamentos calcimiméticos	<p>“Calcimimetics are new drugs whose name reflects their major action: to mimic the effect of calcium on calcium receptors.”</p> <p><a href="http://press.endocrine.org/doi/full/10.1210/jcem.83.4.4799">http://press.endocrine.org/doi/full/10.1210/jcem.83.4.4799</a></p>	<p>Término en inglés:</p> <p><a href="http://www.cari.org.au/CKD/CKD%20vitamin%20D/Use_of_Calcimimetics.pdf">http://www.cari.org.au/CKD/CKD%20vitamin%20D/Use_of_Calcimimetics.pdf</a></p> <p>Término en español:</p> <p><a href="http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/druginfo/meds/a605004-es.html">http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/druginfo/meds/a605004-es.html</a></p>
CD2AP protein	Proteína CD2AP	<p>“This gene encodes a scaffolding molecule that regulates the actin cytoskeleton.”</p> <p><a href="http://www.ncbi.nlm.nih.gov/gene/23607">http://www.ncbi.nlm.nih.gov/gene/23607</a></p>	<p>Término en inglés:</p> <p><a href="http://www.ncbi.nlm.nih.gov/gene/23607">http://www.ncbi.nlm.nih.gov/gene/23607</a></p> <p>Término en español:</p> <p><a href="http://www.uscnk.es/protein/CD2-Associated-Protein-(CD2AP)-36735.htm">http://www.uscnk.es/protein/CD2-Associated-Protein-(CD2AP)-36735.htm</a></p>
Chronic kidney disease	Nefropatía crónica	<p>“Lesión renal o disminución de la filtración glomerular (FG) por debajo de 60 ml/min·1,73 m<sup>2</sup> presentes durante tres meses consecutivos o más.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés:</p> <p><a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000471.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000471.htm</a></p> <p>Término en español:</p> <p>Libro rojo de la Traducción</p>
Chronic renal failure	Insuficiencia renal crónica	<p>“Disminución de la función renal por cualquier causa. Se clasifica, según su evolución, como aguda o crónica.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés:</p> <p><a href="http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=30944">http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=30944</a></p> <p>Término en español:</p> <p>Diccionario de</p>

			Términos Médicos de la RANM
Cinacalcet	Cinacalcet	<p>“El cinacalcet se usa solo o con otros medicamentos para tratar el hiperparatiroidismo secundario [...] en los pacientes con enfermedad crónica al riñón [...] quienes están recibiendo tratamiento de diálisis. [...] También se usa para tratar los altos niveles de calcio en la sangre de los pacientes que tienen cáncer paratiroideo [...] Pertenece a una clase de medicamentos llamados calcimiméticos. Funciona al indicarle al cuerpo que produzca menos hormona paratiroidea para reducir la cantidad de calcio en la sangre.”</p> <p><a href="http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/druginfo/meds/a605004-es.html">http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/druginfo/meds/a605004-es.html</a></p>	<p>Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/cinacalcet">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/cinacalcet</a></p> <p>Término en español: <a href="http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/druginfo/meds/a605004-es.html">http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/druginfo/meds/a605004-es.html</a></p>
Congenital focal segmental glomerulosclerosis	Glomeruloesclerosis focal y segmentaria congénita	<p>“Es tejido cicatricial que se forma en la unidad de filtración del riñón, una estructura llamada glomérulo. Los glomérulos sirven como filtros que le ayudan al cuerpo a eliminar sustancias dañinas. Cada riñón tiene miles de glomérulos.”</p> <p><a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/000478.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/000478.htm</a></p>	<p>Término en inglés: <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Focal_segmental_glomerulosclerosis">https://en.wikipedia.org/wiki/Focal_segmental_glomerulosclerosis</a></p> <p>Término en español: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/000478.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/000478.htm</a></p>
Congenital nephrotic syndrome	Síndrome nefrótico congénito	<p>“Síndrome caracterizado por la excreción diaria de más de 3,5 g de proteínas en la orina, hipoproteinemia, edemas e hiperlipidemia.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/001576.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/001576.htm</a></p> <p>Término en español: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/001576.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/001576.htm</a></p>
Deposition	Depósito	<p>“Materia sólida que se deposita en el fondo de un recipiente a partir de una fase líquida previa, ya sea esta homogénea o no, y por un procedimiento u otro.”</p> <p>Diccionario de Términos</p>	<p>Término en inglés: <a href="http://www.merriam-webster.com/medical/deposition">http://www.merriam-webster.com/medical/deposition</a></p> <p>Término en español: Libro rojo de la</p>

		Médicos de la RANM	Traducción
Diabetic nephropathy	Nefropatía diabética	<p>“Nefropatía que padece una parte sustancial de los enfermos con diabetes <i>mellitus</i>. El porcentaje varía según el control metabólico, la raza y la carga genética familiar. Se caracteriza por la presencia de hipertensión arterial, microalbuminuria o albuminuria/proteinuria &gt; 300 mg/24 h e insuficiencia renal progresiva, y se acompaña casi siempre de retinopatía diabética.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés:  <a href="http://emedicine.medscape.com/article/238946-overview">http://emedicine.medscape.com/article/238946-overview</a>                      Término en español:                      Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>
Dipsticks	Tira reactiva	<p>“Segmento de papel impregnado con tornasol para las valoraciones de pH, o con reactivos para las determinaciones de glucosa, proteínas y otras sustancias presentes en líquidos biológicos como la orina.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés:  <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/dipstick">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/dipstick</a>                      Término en español:                      Libro rojo de la Traducción</p>
Disruption	Trastorno, interrupción, ruptura, perturbación, alteración, disociación, disragación, desorganización o destrucción.	<p>“A morphologic defect resulting from the extrinsic breakdown of, or interference with, a developmental process.”  <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/disruption">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/disruption</a></p>	<p>Término en inglés:  <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/disruption">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/disruption</a>                      Término en español:                      Libro rojo de la Traducción</p>
Endocytic receptors	Receptores endocíticos	<p>“In receptor-mediated endocytosis, a specific receptor on the cell surface binds tightly to the extracellular macromolecule (the ligand) that it recognizes; the plasma-membrane region containing the receptor-ligand complex then undergoes endocytosis, becoming a transport vesicle.”  <a href="http://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK21639/">http://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK21639/</a></p>	<p>Término en inglés:  <a href="http://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK21639">http://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK21639</a>                      Término en español:                      Libro rojo de la Traducción</p>
End-stage renal disease	Enfermedad renal terminal	<p>“Insuficiencia renal crónica en su fase más avanzada [...] que precisa tratamiento sustitutivo mediante</p>	<p>Término en inglés:  <a href="http://www.kidneyfund.org/kidney-disease/kidney-">http://www.kidneyfund.org/kidney-disease/kidney-</a></p>

		trasplante de riñón o diálisis.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	<a href="https://www.google.es/?referrer=https://www.google.es/">failure/end-stage-renal-disease/?referrer=https://www.google.es/</a> Término en español:  Libro rojo de la Traducción
Erythropoietin	Eritropoyetina	“Hormona glucoproteínica con un peso molecular aproximado de 30 400, que controla la producción de glóbulos rojos por la médula ósea.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="http://www.medicinenet.com/erythropoietin/article.htm">http://www.medicinenet.com/erythropoietin/article.htm</a> Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Epithelial	Epitelial	“Del epitelio o relacionado con él.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="http://www.thefreedictionary.com/epithelial">http://www.thefreedictionary.com/epithelial</a> Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Fibrinogen	Fibrinógeno o fibrinogénico	“Del fibrinógeno o relacionado con él.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/003650.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/003650.htm</a> Término en español: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003650.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003650.htm</a>
Foot process	Pedículo, pedúnculo o pedicelo	“Es un tallo o pedúnculo de tejido que conecta partes del cuerpo entre sí. El cerebro posee muchos pedículos (tales como el pedículo cerebral) que conectan áreas del cerebro entre sí.” <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/002285.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/002285.htm</a>	Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/foot+process">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/foot+process</a> Término en español: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/002285.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/002285.htm</a>
Glomerular	Barrera de	“Unidad estructural y	Término en inglés:

filtration barrier	filtración glomerular	funcional del glomérulo renal a través de la cual se realiza el ultrafiltrado del plasma para producir la orina.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	<a href="http://medcell.med.yale.edu/histology/urinary_system_lab/filtration_barrier.php">http://medcell.med.yale.edu/histology/urinary_system_lab/filtration_barrier.php</a> Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Glomerular filtration rate (GFR)	Velocidad de filtración glomerular	“Velocidad de filtración glomerular. Volumen de líquido plasmático que se filtra por los capilares glomerulares por unidad de tiempo.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/007305.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/007305.htm</a> Término en español:  Libro rojo de la Traducción
Glomerulonephritis	Glomerulonefritis	“Cada una de las enfermedades renales caracterizadas por la inflamación parcial o difusa de los glomérulos, generalmente como resultado del depósito de inmunocomplejos procedentes del plasma circulante o formados <i>in situ</i> .”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000484.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000484.htm</a> Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Glomerulus	Glomérulo	“Glomérulo capilar dispuesto entre la arteriola aferente y la eferente que entra y sale, respectivamente, del corpúsculo renal por el polo vascular.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/glomerulus">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/glomerulus</a> Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Glomerular proteinuria	Proteinuria glomerular	“Alteración de la estructura glomerular, dada por un daño estructural o ultraestructural [...] o por una alteración en las cargas eléctricas de la membrana basal glomerular [...], que determinan una alteración en el proceso de filtración, aumentando patológicamente los coeficientes de filtración de macromoléculas.” <a href="http://medicosbenalmadena.com">http://medicosbenalmadena.com</a>	Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/glomerular+proteinuria">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/glomerular+proteinuria</a> Término en español: <a href="http://medicosbenalmadena.blogspot.com.es/2010/02/proteinuria-glomerular-selectiva-o-no.html">http://medicosbenalmadena.blogspot.com.es/2010/02/proteinuria-glomerular-selectiva-o-no.html</a>

		<a href="http://blogspot.com.es/2010/02/proteinuria-glomerular-selectiva-o-no.html">blogspot.com.es/2010/02/proteinuria-glomerular-selectiva-o-no.html</a>	
Hemofiltration	Hemofiltración	<p>“Técnica de depuración extracorpórea continua que utiliza el gradiente de presión existente entre la vena y la arteria del paciente o el generado entre dos venas para hacer pasar la sangre a través de un dializador de baja resistencia y extraer líquido, electrolitos y solutos no ligados a proteínas y con peso molecular inferior a 50 kDa.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/hemofiltration">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/hemofiltration</a></p> <p>Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>
High-turnover bone disease	Osteodistrofia con recambio alto	<p>Definición de “osteodistrofia”:</p> <p>“Enfermedad esquelética debida a una alteración en la nutrición y el trofismo del tejido óseo, que tiene su origen en alteraciones metabólicas, enzimáticas, vitamínicas, hormonales o vasculares, con formación defectuosa del tejido óseo.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés: <a href="http://ndt.oxfordjournals.org/content/16/suppl_6/114.full.pdf">http://ndt.oxfordjournals.org/content/16/suppl_6/114.full.pdf</a></p> <p>Término en español: <a href="http://www.uninet.edu/cin2000/conferencias/cannata/cannata.html">http://www.uninet.edu/cin2000/conferencias/cannata/cannata.html</a></p>
Hyperkalemia	Hiperpotasiemia	<p>“Aumento anormal de la concentración sanguínea, sérica o plasmática de potasio.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés: <a href="http://www.medicinenet.com/hyperkalemia/article.htm#what_is_hyperkalemia">http://www.medicinenet.com/hyperkalemia/article.htm#what_is_hyperkalemia</a></p> <p>Término en español:  Libro rojo de la Traducción</p>
Hyperlipidemia	Hiperlipidemia	<p>“Aumento anormal de la concentración sanguínea, plasmática o sérica del colesterol, de los triglicéridos, o de ambos, como consecuencia de un aumento en la concentración de las lipoproteínas.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés: <a href="http://www.medicalnewstoday.com/articles/295385.php">http://www.medicalnewstoday.com/articles/295385.php</a></p> <p>Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>
Hypoalbuminemia	Hipoalbuminemia	<p>“Disminución anormal de la concentración sanguínea, plasmática o sérica de</p>	<p>Término en inglés: <a href="http://chemocare.co">http://chemocare.co</a></p>

		albúmina.” Diccionario de Términos Médicos de la RANM	<a href="http://m/chemotherapy/side-effects/hypoalbuminemia-low-albumin.aspx">m/chemotherapy/side-effects/hypoalbuminemia-low-albumin.aspx</a> Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Hypocalcemia	Hipocalciemia → se utiliza más hipocalcemia	“Disminución anormal de la concentración sanguínea, sérica o plasmática de calcio, de naturaleza aguda (rara) o crónica, en cuyo caso suele aparecer un estado de tetania.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="http://chemocare.com/chemotherapy/side-effects/hypocalcemia-low-calcium.aspx">http://chemocare.com/chemotherapy/side-effects/hypocalcemia-low-calcium.aspx</a> Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM
IgG	IgG (Inmunoglobulina G)	“La inmunoglobulina G (IgG) es una de las cinco clases de anticuerpos humorales producidos por el organismo. Se trata de la inmunoglobulina predominante en los fluidos internos del cuerpo, como son la sangre, el líquido cefalorraquídeo y el líquido peritoneal (líquido presente en la cavidad abdominal). Esta proteína especializada es sintetizada por el organismo en respuesta a la invasión de bacterias, hongos y virus.”  <a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Inmunoglobulina_G">https://es.wikipedia.org/wiki/Inmunoglobulina_G</a>	Término en inglés: <a href="http://www.ebioscience.com/knowledge-center/antigen/immunoglobulin/igg.htm">http://www.ebioscience.com/knowledge-center/antigen/immunoglobulin/igg.htm</a> Término en español: <a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Inmunoglobulina_G">https://es.wikipedia.org/wiki/Inmunoglobulina_G</a>  Fuente “Inmunoglobulina”:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Immunoglobulin light chain	Cadena ligera de inmunoglobulina	“The immunoglobulin light chain is the small polypeptide subunit of an antibody (immunoglobulin).”  <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Immunoglobulin_light_chain">https://en.wikipedia.org/wiki/Immunoglobulin_light_chain</a>	Término en inglés: <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Immunoglobulin_light_chain">https://en.wikipedia.org/wiki/Immunoglobulin_light_chain</a> Término en español: <a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Cadena_ligera_de_inmunoglobulina">https://es.wikipedia.org/wiki/Cadena_ligera_de_inmunoglobulina</a>  Término “cadena ligera”:

			Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Impaired (tubular reabsorption)	Alterado	“Any abnormality of, partial or complete loss of, or loss of the function of, a body part, organ or system.” <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/impairment">http://medical- dictionary.thefreedictionary. com/impairment</a>	Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/impairment">http://medical- dictionary.thefreedictionary.com/impairment</a> ent Término en español:  Libro rojo de la Traducción
Inadequate	Insuficiente	“Not adequate to fulfill a need or meet a requirement; insufficient.” <a href="http://www.thefreedictionary.com/inadequate">http://www.thefreedictionary .com/inadequate</a>	Término en inglés: <a href="http://www.thefreedictionary.com/inadequate">http://www.thefreediction ary.com/inadeq uate</a> Término en español:  Libro rojo de la Traducción
Intake	Ingesta	“The substances, or quantitie s thereof, taken in and used by the body; this refers to all routes by which fluids enter the body, includingby mouth , rectum, irrigation tube, and parenteral administration.” <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/intake">http://medical- dictionary.thefreedictionary. com/intake</a>	Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/intake">http://medical- dictionary.thefreediction ary.com/intake</a> Término en español:  Libro rojo de la Traducción
Kidney disease	Nefropatía	“Cualquier enfermedad de los riñones.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/kidneydiseases.html">https://www.nlm.nih. gov/medlineplus/kid neydiseases.html</a> Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Laminin- $\beta_2$	Laminina beta 2	“Laminin subunit beta-2 is a protein that in humans is encoded by the <i>LAMB2</i> gene. Laminins, a family of extracellular matrix glycoproteins, are the major noncollagenous constituent of basement membranes.” <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Laminin_beta_2">https://en.wikipedia.org/wiki /Laminin_beta_2</a>	Término en inglés: <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Laminin_beta_2">https://en.wikipedia. org/wiki/Laminin_b eta_2</a> Término en español: <a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Laminina">https://es.wikipedia. org/wiki/Laminina</a>  Término “laminina”:  Diccionario de

			Términos Médicos de la RANM
Lanthanum	Lantano	Medicamento que “se utiliza para reducir los niveles de fosfato en la sangre en los pacientes con una enfermedad del riñón.” <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/druginfo/meds/a605015-es.html">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/druginfo/meds/a605015-es.html</a>	Término en inglés: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/druginfo/meds/a605015.html">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/druginfo/meds/a605015.html</a> Término en español: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/druginfo/meds/a605015-es.html">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/druginfo/meds/a605015-es.html</a>
Lower back	Zona lumbar o región lumbar	“Parte inferior de la espalda, entre las costillas flotantes y la pelvis”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="http://spidertech.com/body-parts/lower-back/">http://spidertech.com/body-parts/lower-back/</a> Término en español:  Libro rojo de la Traducción
Lower back pain	Lumbalgia o lumbago	“Dolor agudo o crónico localizado en la parte baja de la espalda, a nivel de la región lumbar, sin irradiación a los miembros inferiores.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="http://www.spine-health.com/conditions/lower-back-pain">http://www.spine-health.com/conditions/lower-back-pain</a> Término en español:  Libro rojo de la traducción
(low) Molecular-weight	(bajo) molecular Peso	“Del latín <i>pensum</i> , el peso es la fuerza con que la Tierra atrae a un cuerpo.”  <a href="http://definicion.de/peso-molecular/">http://definicion.de/peso-molecular/</a>	Término en inglés: <a href="http://www.thefreedictionary.com/molecular+weight">http://www.thefreedictionary.com/molecular+weight</a> Término en español: <a href="http://definicion.de/peso-molecular/">http://definicion.de/peso-molecular/</a>  Documento donde aparece el término completo “proteínas de bajo peso molecular”: <a href="http://www.scielo.org.ar/pdf/abcl/v38n1/v38n1a03.pdf">http://www.scielo.org.ar/pdf/abcl/v38n1/v38n1a03.pdf</a>
Low-turnover bone disease	Enfermedad ósea de bajo recambio	“Low turnover disease or adynamic bone disease (ABD) is characterized by a low number of osteoblasts with normal or reduced numbers of osteoclasts.”  <a href="http://www.ncbi.nlm.nih.gov">http://www.ncbi.nlm.nih.gov</a>	Término en inglés: <a href="http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/10633468">http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/10633468</a> Término en español: <a href="http://www.nefrohos">http://www.nefrohos</a>

		<a href="http://pubmed/10633468">/pubmed/10633468</a>	<a href="http://pbritanico.org.ar/clases/ENF_OSEA_ADI_NAMICA.pdf">pbritanico.org.ar/clases/ENF_OSEA_ADI_NAMICA.pdf</a>
Megalin	Megalina	<p>“La megalina es el receptor para la endocitosis mediada por caveolas de la albúmina y se requiere para la síntesis del factor neurotrófico ácido oleico.”</p> <p><a href="http://www.mapfre.com/fundacion/html/revistas/trauma/v20n3/pag02_01_res.html">http://www.mapfre.com/fundacion/html/revistas/trauma/v20n3/pag02_01_res.html</a></p>	<p>Término en inglés: <a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S001216060009067">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S001216060009067</a></p> <p>Término en español: <a href="http://www.mapfre.com/fundacion/html/revistas/trauma/v20n3/pag02_01_res.html">http://www.mapfre.com/fundacion/html/revistas/trauma/v20n3/pag02_01_res.html</a></p>
Metabolic acidosis	Acidosis metabólica	<p>“Acidosis caracterizada por una disminución de la concentración de bicarbonato en los líquidos corporales con tendencia a la reducción del pH, que obedece al aumento de ácidos distintos del ácido carbónico o a la pérdida excesiva de álcalis.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000335.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000335.htm</a></p> <p>Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>
Myeloma	Mieloma	<p>“Neoplasia de la médula ósea.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés: <a href="http://www.myeloma.org.uk/information/what-is-myeloma/">http://www.myeloma.org.uk/information/what-is-myeloma/</a></p> <p>Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>
Nephrin	Nefrina	<p>“The gene mutated in NPHS1 codes for a putative transmembrane protein termed nephrin that belongs to the Ig superfamily. It has an extracellular [...]. Nephrin is a signaling adhesion molecule”</p> <p><a href="http://www.pnas.org/content/96/14/7962.full.pdf">http://www.pnas.org/content/96/14/7962.full.pdf</a></p>	<p>Término en inglés: <a href="http://www.pnas.org/content/96/14/7962.full.pdf">http://www.pnas.org/content/96/14/7962.full.pdf</a></p> <p>Término en español: <a href="http://www.medwave.cl/link.cgi/Medwave/Reuniones/nefrologia/septiembre2006/2301">http://www.medwave.cl/link.cgi/Medwave/Reuniones/nefrologia/septiembre2006/2301</a></p>
Nephrotic proteinuria	Proteinuria nefrótica	<p>“El síndrome nefrótico, como tal, incluye una tetrada diagnóstica: proteinuria mayor a 3.5grs/1.73m2/24hrs, hipoalbuminemia, edema e hiperlipidemia.”</p> <p><a href="http://www.binasss.sa.cr/revistas/rmcc/603/art6.pdf">http://www.binasss.sa.cr/revistas/rmcc/603/art6.pdf</a></p>	<p>Término en inglés: <a href="http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/1996578">http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/1996578</a></p> <p>Término en español: <a href="http://www.binasss.sa.cr/revistas/rmcc/603/art6.pdf">http://www.binasss.sa.cr/revistas/rmcc/603/art6.pdf</a></p>

			<a href="#">3/art6.pdf</a>
Nephrotic syndrome	Síndrome nefrótico	<p>“Síndrome caracterizado por la excreción diaria de más de 3,5 g de proteínas en la orina, hipoproteinemia, edemas e hiperlipidemia.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000490.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000490.htm</a></p> <p>Término en español: Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>
Non-selective proteinuria	Proteinuria no selectiva	<p>“Non-selective glomerular proteinuria is the increased excretion of more than 3000 mg proteins of any size in a 24-h urine collection.”</p> <p><a href="http://www.urology-textbook.com/proteinuria.html">http://www.urology-textbook.com/proteinuria.html</a></p>	<p>Término en inglés: <a href="http://www.urology-textbook.com/proteinuria.html">http://www.urology-textbook.com/proteinuria.html</a></p> <p>Término en español: <a href="http://medicosbenal.madena.blogspot.com.es/2010/02/proteinuria-glomerular-selectiva-o-no.html">http://medicosbenal.madena.blogspot.com.es/2010/02/proteinuria-glomerular-selectiva-o-no.html</a></p>
Osteomalacia	Osteomalacia	<p>“Osteopenia generalizada originada por la mineralización defectuosa de la matriz osteoide normal segregada por los osteoblastos, con conservación de la masa ósea total; es equivalente en el adulto al raquitismo infantil.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés: <a href="http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/osteomalacia">http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/osteomalacia</a></p> <p>Término en español: Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>
Overflow proteinuria	Proteinuria por rebosamiento	<p>“Overflow proteinuria that due to hemoglobin, myoglobin, or immunoglobulin loss in to the urine due to excessive amounts in the blood stream, such as in multiple myeloma; it is not usually associated with glomerular or tubular disease.”</p> <p><a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/overflow+proteinuria">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/overflow+proteinuria</a></p>	<p>Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/overflow+proteinuria">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/overflow+proteinuria</a></p> <p>Término en español: <a href="https://books.google.es/books?id=6kqqcltUHogC&amp;pg=PA148&amp;lpg=PA148&amp;dq=proteinuria+por+rebosamiento&amp;source=bl&amp;ots=4ktsxkXnwK&amp;sig=7IsKFJnen0XHYJMKuLczBSF1b9o&amp;hl=es&amp;sa=X&amp;ved=0CDYQ6AEwBGoVChMIkenjrZrRxwIVBT4UCh0FMQ">https://books.google.es/books?id=6kqqcltUHogC&amp;pg=PA148&amp;lpg=PA148&amp;dq=proteinuria+por+rebosamiento&amp;source=bl&amp;ots=4ktsxkXnwK&amp;sig=7IsKFJnen0XHYJMKuLczBSF1b9o&amp;hl=es&amp;sa=X&amp;ved=0CDYQ6AEwBGoVChMIkenjrZrRxwIVBT4UCh0FMQ</a></p>

			<a href="#">yd#v=onepage&amp;q=p roteinuria%20por%20 Orebosamiento&amp;f=fa lse</a>
Parathyroid gland	Glándula paratiroides	“Cada una de las glándulas endocrinas, generalmente cuatro, localizadas en la cara posterior (o, con menor frecuencia, dentro) de la glándula tiroides, que producen la hormona paratiroidea y cuya función homeostática es aumentar el calcio y reducir el fósforo plasmáticos.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="http://endocrinediseses.org/parathyroid/parathyroid_background.shtml">http://endocrinediseses.org/parathyroid/parathyroid_background.shtml</a> Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Parathyroid hormone (PTH) (level)	(Nivel) de hormona paratiroidea	“Polipéptido de 84 aminoácidos segregado por las glándulas paratiroides y que interviene en la regulación del metabolismo del calcio. Su función principal es el mantenimiento de la calcemia dentro de los límites normales [...]”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="http://www.webmd.com/a-to-z-guides/parathyroid-hormone">http://www.webmd.com/a-to-z-guides/parathyroid-hormone</a> Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Parathyroid surgery	Extirpación de las glándulas paratiroides	“La paratiroidectomía es la cirugía para extraer las glándulas paratiroides o tumores paratiroides.” <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/002931.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/002931.htm</a>	Término en inglés: <a href="http://www.parathyroid.com/treatment-surgery.htm">http://www.parathyroid.com/treatment-surgery.htm</a> Término en español: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/002931.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/002931.htm</a>
Phalangeal tufts	Extremo distal de la falange	“Falange del segmento libre de los dedos, que se articula con la falange media, más grande, y carece de superficie articular en su cabeza.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="http://www.merriam-webster.com/medical/tuft">http://www.merriam-webster.com/medical/tuft</a> Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Phosphate-binding	Quelante de fosfato	“Los quelantes de fosfato son medicamentos que se adhieren al fósforo de los alimentos que usted come. Esto evita que el fósforo	Término en inglés: <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Phosphate_binder">https://en.wikipedia.org/wiki/Phosphate_binder</a>

		<p>llegue a absorberse en su cuerpo. En cambio, sale de su cuerpo en las heces (residuos sólidos).”</p> <p><a href="https://overlake.kramesonline.com/spanish/3.S.83187">https://overlake.kramesonline.com/spanish/3.S.83187</a></p>	<p>Término en español:</p> <p>Libro rojo de la Traducción</p>
Phospholipase C-epsilon-1	Fosfolipasa C epsilon 1 (PLCE1)	<p>Definición de “fosfolipasa”:</p> <p>“Cada una de las enzimas de la clase de las hidrolasas que catalizan la hidrólisis de los enlaces fosfodiéster presentes en los fosfolípidos. Existen varias clases de fosfolipasas, llamadas A1, A2, B, C y D.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p> <p>“This gene encodes a phospholipase enzyme that catalyzes the hydrolysis of phosphatidylinositol 4,5 bisphosphate to generate two second messengers: inositol 1,4,5 – triphosphate (IP3) and diacylglycerol (DAG).”</p> <p><a href="http://www.ncbi.nlm.nih.gov/gene/51196">http://www.ncbi.nlm.nih.gov/gene/51196</a></p>	<p>Término en inglés:</p> <p><a href="http://www.ncbi.nlm.nih.gov/gene/51196">http://www.ncbi.nlm.nih.gov/gene/51196</a></p> <p>Término en español:</p> <p><a href="https://es.wikipedia.org/wiki/PLCE1">https://es.wikipedia.org/wiki/PLCE1</a></p>
Podocin	Podocina	<p>“La podocina es otra molécula que está localizada en la fase citoplasmática del diafragma de filtración, junto con la CD2AP.”</p> <p><a href="http://www.uninet.edu/cin2003/conf/sdieguez/dieguez.html">http://www.uninet.edu/cin2003/conf/sdieguez/dieguez.html</a></p>	<p>Término en inglés:</p> <p><a href="http://www.uniprot.org/uniprot/Q9NP85">http://www.uniprot.org/uniprot/Q9NP85</a></p> <p>Término en español:</p> <p><a href="http://www.uninet.edu/cin2003/conf/sdieguez/dieguez.html">http://www.uninet.edu/cin2003/conf/sdieguez/dieguez.html</a></p>
Podocyte	Podocitos	<p>“Célula epitelial que rodea los capilares del glomérulo renal formando la capa visceral de la cápsula de Bowman.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés:</p> <p><a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/Podocytes">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/Podocytes</a></p> <p>Término en español:</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>
Pre-renal acute renal failure	Insuficiencia renal aguda prerrenal	<p>“Prerenal ARF is characterized by inadequate blood circulation (perfusion) to the kidneys, which leaves them unable to clean the blood properly.”</p> <p><a href="http://www.healthcommunities.com/acute-renal-failure/overview-of-prerenal-arf.shtml">http://www.healthcommunities.com/acute-renal-failure/overview-of-prerenal-arf.shtml</a></p>	<p>Término en inglés:</p> <p><a href="http://www.healthcommunities.com/acute-renal-failure/overview-of-prerenal-arf.shtml">http://www.healthcommunities.com/acute-renal-failure/overview-of-prerenal-arf.shtml</a></p> <p>Término en español:</p> <p><a href="http://www.medynet.com">http://www.medynet.com</a></p>

			<a href="http://com/usuarios/jraguil ar/Manual%20de%20 Ourgencias%20y%20 Emergencias/ira.pdf">com/usuarios/jraguil ar/Manual%20de%20 Ourgencias%20y%20 Emergencias/ira.pdf</a>
Protein S	Proteína S	“Protein S is a normal substance in your body that prevents blood clotting.” <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/003660.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/003660.htm</a>	Término en inglés: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/003660.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/003660.htm</a> Término en español: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003660.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003660.htm</a>
Protein C	Proteína C	“Glicoproteína plasmática incluida en el grupo de las serina-proteasas; es un factor dependiente de la vitamina K, que tras ser activado por la trombina, en colaboración con la trombomodulina, rompe los factores de la coagulación activos Va y VIIIa hasta sus formas inactivas.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="https://ahdc.vet.cornell.edu/Sects/Coag/clinical/proteinC_long.cfm">https://ahdc.vet.cornell.edu/Sects/Coag/clinical/proteinC_long.cfm</a> Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Proteinuria	Proteinuria	“Presencia de proteínas en la orina.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/proteinuria">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/proteinuria</a> Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Pulmonary edema	Edema pulmonar	“Pulmonary edema is an abnormal buildup of fluid in the lungs. This buildup of fluids leads to shortness of breath.” <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000140.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000140.htm</a>	Término en inglés: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000140.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000140.htm</a> Término en español: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/000140.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/000140.htm</a>
Radiolucent (cortical zones)	(Área cortical) radiotransparente	“Que permite el paso de los rayos X u otras formas de energía radiante.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/radiolucent">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/radiolucent</a> Término en español:

			Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Radioimmunoassay	Radioinmunoanálisis	<p>“Método muy sensible y preciso que mide la concentración de antígenos o anticuerpos por competición con reactivos marcados con un isótopo radioactivo.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés:  <a href="http://www.antibodies-online.com/resources/17/1215/Radioimmunoassay+RIA/">http://www.antibodies-online.com/resources/17/1215/Radioimmunoassay+RIA/</a></p> <p>Término en español:                  Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>
Renal replacement therapy	Tratamiento sustitutivo renal	<p>Renal replacement therapy is a term used to encompass life-supporting treatments for renal failure.</p> <p>It includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• hemodialysis,</li> <li>• peritoneal dialysis,</li> <li>• hemofiltration and</li> <li>• renal transplantation</li> </ul> <p><a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Renal_replacement_therapy">https://en.wikipedia.org/wiki/Renal_replacement_therapy</a></p>	<p>Término en inglés:  <a href="http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3082028/">http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3082028/</a></p> <p>Término en español:  <a href="http://senefro.org/modules/webstructure/files/tratamiento3_copiy1.pdf?check_idfile=536">http://senefro.org/modules/webstructure/files/tratamiento3_copiy1.pdf?check_idfile=536</a></p>
Renal vein thrombosis	Trombosis de la vena renal	<p>“Oclusión de la vena renal por un trombo, lo que impide el correcto flujo sanguíneo renal y provoca insuficiencia renal, dolor en la fosa renal y hematuria.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés:  <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000513.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000513.htm</a></p> <p>Término en español:                  Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>
Selective proteinuria	Proteinuria selectiva	<p>“Selective glomerular proteinuria is the increased excretion of more than 300 mg medium-sized negatively charged proteins such as albumin in a 24-h urine collection.”</p> <p><a href="http://www.urology-textbook.com/proteinuria.html">http://www.urology-textbook.com/proteinuria.html</a></p>	<p>Término en inglés:  <a href="http://www.urology-textbook.com/proteinuria.html">http://www.urology-textbook.com/proteinuria.html</a></p> <p>Término en español:  <a href="http://medicosbenal.madena.blogspot.com.es/2010/02/proteinuria-glomerular-selectiva-o-no.html">http://medicosbenal.madena.blogspot.com.es/2010/02/proteinuria-glomerular-selectiva-o-no.html</a></p>
Serum	Suero	<p>“Fracción de un líquido orgánico que permanece líquida tras haber separado sus elementos corpusculares por coagulación.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés:  <a href="http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=5470">http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=5470</a></p>

		Médicos de la RANM	Término en español:  Libro rojo de la Traducción
Severe	Grave	“The term “severe” is not synonymous with serious, as an event may be of acute distress but relatively minor medical significance (e.g. asevere headache).” <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/severe">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/severe</a>	Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/severe">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/severe</a> Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Slit	Poroso	“A narrow opening.” <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/slit">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/slit</a>	Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/slit">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/slit</a> Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Slit diaphragm	Diafragma poroso	“A gap between the foot processes of podocytes in the renal glomerulus, composed of a filter made of proteins that holds large molecules within the plasma but allows smaller soluble chemicals to pass with water into the urine” <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/slit+diaphragm">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/slit+diaphragm</a>	Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/slit+diaphragm">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/slit+diaphragm</a> Término en español: <a href="https://books.google.es/books?id=9vk17LbDnNAC&amp;pg=PA177&amp;lpg=PA177&amp;dq=diafragma+poroso+medicina&amp;source=bl&amp;ots=HxiytvDxiU&amp;sig=qoGRgzL9fpCUUVnOjON08h9TN2o&amp;hl=es&amp;sa=X&amp;ved=0CCAQ6AEwAGoVChMI5ZHp_MWoyAIVCQQaCh0gTQ20#v=onepage&amp;q=diafragma%20poroso%20medicina&amp;f=false">https://books.google.es/books?id=9vk17LbDnNAC&amp;pg=PA177&amp;lpg=PA177&amp;dq=diafragma+poroso+medicina&amp;source=bl&amp;ots=HxiytvDxiU&amp;sig=qoGRgzL9fpCUUVnOjON08h9TN2o&amp;hl=es&amp;sa=X&amp;ved=0CCAQ6AEwAGoVChMI5ZHp_MWoyAIVCQQaCh0gTQ20#v=onepage&amp;q=diafragma%20poroso%20medicina&amp;f=false</a>
Slit membrane	Diafragma de hendidura	“No se trata de una membrana continua, sino de una estructura fibrilar compleja que consiste en un filamento central dispuesto longitudinalmente en la base	Término en inglés: <a href="https://books.google.es/books?id=w5nEg7VLEQ4C&amp;pg=PA625&amp;lpg=PA625&amp;dq">https://books.google.es/books?id=w5nEg7VLEQ4C&amp;pg=PA625&amp;lpg=PA625&amp;dq</a>

		<p>de la hendidura.”  <a href="https://books.google.es/books?id=aTBSfwcDUMkC&amp;pg=PA9&amp;lpg=PA9&amp;dq=diafragma+de+hendidura&amp;source=bl&amp;ots=OGOfIQEAvp&amp;sig=BE08tBkiV7a_5aaZSNVL_XEuCIY&amp;hl=es&amp;sa=X&amp;ved=0CEQQ6AEwB2oVChMI29ahxceoyAIVw9saCh3c9gdV#v=onepage&amp;q=diafragma%20de%20hendidura&amp;f=false">https://books.google.es/books?id=aTBSfwcDUMkC&amp;pg=PA9&amp;lpg=PA9&amp;dq=diafragma+de+hendidura&amp;source=bl&amp;ots=OGOfIQEAvp&amp;sig=BE08tBkiV7a_5aaZSNVL_XEuCIY&amp;hl=es&amp;sa=X&amp;ved=0CEQQ6AEwB2oVChMI29ahxceoyAIVw9saCh3c9gdV#v=onepage&amp;q=diafragma%20de%20hendidura&amp;f=false</a></p>	<p>=%22slit+membrane%22&amp;source=bl&amp;ots=4AhcyLLz2&amp;sig=bVWokBS3Qncm8rM7V005X_tr1M&amp;hl=es&amp;sa=X&amp;ved=0CEcQ6AEwCWoVChMIxs6EhsioyAIVxTsaCh3hMAYj#v=onepage&amp;q=%22slit%20membrane%22&amp;f=false</p> <p>Término en español:  <a href="https://books.google.es/books?id=aTBSfwcDUMkC&amp;pg=PA9&amp;lpg=PA9&amp;dq=diafragma+de+hendidura&amp;source=bl&amp;ots=OGOfIQEAvp&amp;sig=BE08tBkiV7a_5aaZSNVL_XEuCIY&amp;hl=es&amp;sa=X&amp;ved=0CEQQ6AEwB2oVChMI29ahxceoyAIVw9saCh3c9gdV#v=onepage&amp;q=diafragma%20de%20hendidura&amp;f=false">https://books.google.es/books?id=aTBSfwcDUMkC&amp;pg=PA9&amp;lpg=PA9&amp;dq=diafragma+de+hendidura&amp;source=bl&amp;ots=OGOfIQEAvp&amp;sig=BE08tBkiV7a_5aaZSNVL_XEuCIY&amp;hl=es&amp;sa=X&amp;ved=0CEQQ6AEwB2oVChMI29ahxceoyAIVw9saCh3c9gdV#v=onepage&amp;q=diafragma%20de%20hendidura&amp;f=false</a></p>
Soft tissue calcification	Calcificación de los tejidos blandos	<p>Definición de “calcificación”:                  “Fase de la osificación caracterizada por el depósito de sales de fosfato de calcio, en forma de cristales de hidroxapatita, y de otros minerales en la matriz osteoide; otorga resistencia y rigidez a los huesos para resistir las cargas gravitatorias y mecánicas.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés:  <a href="http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/7741431">http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/7741431</a></p> <p>Término en español:  <a href="http://lasaludfamiliar.com/caja-de-cerebro/conocimiento-8233.html">http://lasaludfamiliar.com/caja-de-cerebro/conocimiento-8233.html</a></p>
Subperiosteal resorption	Reabsorción subperióstica	<p>“Subperiosteal bone resorption is the most consistent and specific finding of hyperparathyroidism and is virtually pathognomonic of the condition.”  <a href="http://radiopaedia.org/articles/subperiosteal-bone-resorption">http://radiopaedia.org/articles/subperiosteal-bone-resorption</a></p>	<p>Término en inglés:  <a href="http://radiopaedia.org/articles/subperiosteal-bone-resorption">http://radiopaedia.org/articles/subperiosteal-bone-resorption</a></p> <p>Término en español:  <a href="http://www.intramed.net/contenidover.asp?contenidoID=1337">http://www.intramed.net/contenidover.asp?contenidoID=1337</a></p>

		<p>Definición de “subperióstico”: “Situado o que tiene lugar por debajo del periostio.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p> <p>Definición de “reabsorción”: “Proceso fisiológico que conduce a la destrucción y eliminación de un tejido mineralizado [...]”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p><a href="#">1&amp;pagina=2</a></p>
Transferrin	Transferrina	<p>“Globulina del plasma con un peso molecular 80 kDa que se sintetiza en el hígado y es capaz de ligar hierro reversiblemente y transportarlo.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés: <a href="http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=15591">http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=15591</a></p> <p>Término en español: Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>
Tertiary hyperparathyroidism	Hiperparatiroidismo terciario	<p>“Ocurre en pacientes con insuficiencia renal cuando una o más de las glándulas paratiroides se vuelven autónomas (hiperplasia) y producen hipercalcemia.” <a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Hiperparatiroidismo">https://es.wikipedia.org/wiki/Hiperparatiroidismo</a></p> <p>Definición de “hiperparatiroidismo”: “Exceso de secreción de hormona paratiroidea por las glándulas paratiroides [...]”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés: <a href="http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2905047/">http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2905047/</a></p> <p>Término en español: <a href="http://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/1238/perinettirmuv1n1.pdf">http://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/1238/perinettirmuv1n1.pdf</a></p>
TRPC6 calcium gene	Gen del canal de calcio TRPC6	<p>“La proteína codificada por el gen TRPC6 forma un canal de calcio en la membrana celular, activado por el receptor.” <a href="http://www.diagnosticsnews.com/noticia.php?id=15641">http://www.diagnosticsnews.com/noticia.php?id=15641</a></p>	<p>Término en inglés: <a href="http://www.genecards.org/cgi-bin/carddisp.pl?gene=TRPC6">http://www.genecards.org/cgi-bin/carddisp.pl?gene=TRPC6</a></p> <p>Término en español: <a href="http://www.diagnosticsnews.com/noticia.php?id=15641">http://www.diagnosticsnews.com/noticia.php?id=15641</a></p>
Tubular reabsorption	Reabsorción tubular	<p>“Absorción selectiva en los túbulos renales de agua, electrolitos y sustancias de bajo peso molecular,</p>	<p>Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedic">http://medical-dictionary.thefreedic</a></p>

		filtradas por los glomérulos, pero que deben ser reincorporadas a la circulación general.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	<a href="http://dictionary.com/tubular+reabsorption">tionary.com/tubular+reabsorption</a> Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM
Tubular proteinuria	Proteinuria tubular	“Proteinuria due to excretion of proteins of low molecular weight such as immunoglobulins, which normally should be reabsorbed.” <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/tubular+proteinuria">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/tubular+proteinuria</a>	Término en inglés: <a href="http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/tubular+proteinuria">http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/tubular+proteinuria</a> Término en español: <a href="http://www.aebm.org/jornadas/21%20renal%20alcala/2.-Estudio%20de%20la%20proteinuria.pdf">http://www.aebm.org/jornadas/21%20renal%20alcala/2.-Estudio%20de%20la%20proteinuria.pdf</a>
Urinary protein electrophoresis	Electroforesis de proteínas en la orina	“A urine protein electrophoresis is a test that estimates how much of certain proteins you have in your urine.” <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/003589.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/003589.htm</a>  Definición de “electroforesis”: “Transporte de partículas cargadas o iones a través de una disolución por acción de un campo eléctrico.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/003589.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/003589.htm</a> Término en español: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003589.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003589.htm</a>
Uptake	Captación, fijación, absorción, asimilación, consumo	“Absorción o incorporación activa de una sustancia por parte de una célula, de un tejido o de un órgano.”  Diccionario de Términos Médicos de la RANM	Término en inglés: <a href="http://www.merriam-webster.com/medical/uptake">http://www.merriam-webster.com/medical/uptake</a> Término en español:  Libro rojo de la Traducción
Venous thrombosis	Trombosis venosa	El DTME me redirecciona a la entrada de “flebotrombosis”:  “Presencia de un coágulo sanguíneo en la luz de una vena, que suele ser poco adherente y comporta riesgo de embolia.”  Diccionario de Términos	Término en inglés: <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Venous_thrombosis">https://en.wikipedia.org/wiki/Venous_thrombosis</a> Término en español:  Diccionario de Términos Médicos de la RANM

		Médicos de la RANM	
Very-low-density lipoprotein (VLDL)	lipoproteínas de muy baja densidad (VLDL)	<p>“Lipoproteína de densidad muy reducida (0,95 a 1,006) y alto contenido en triglicéridos (50 %) y fosfolípidos (22 %). Es responsable del transporte de triglicéridos desde el hígado hacia el tejido adiposo.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés: <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Very_low-density_lipoprotein">https://en.wikipedia.org/wiki/Very_low-density_lipoprotein</a></p> <p>Término en español:</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>
Water retention	Hidropesía (retención de líquidos)	<p>“Acumulación de líquido seroso en una cavidad orgánica o entre las células del tejido conjuntivo.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés: <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Water_retention_(medicine)">https://en.wikipedia.org/wiki/Water_retention_(medicine)</a></p> <p>Término en español:</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>
WT1	WT1	<p>“El gen WT1 codifica un factor de transcripción del tipo “dedos de zinc” implicado en el desarrollo de diferentes órganos (fundamentalmente riñón y gónadas) y en tumorigénesis.”</p> <p><a href="http://www.imbiomed.com.mx/1/1/articulos.php?method=showDetail&amp;id_articulo=13216&amp;id_seccion=96&amp;id_ejemplar=1355&amp;id_revista=17">http://www.imbiomed.com.mx/1/1/articulos.php?method=showDetail&amp;id_articulo=13216&amp;id_seccion=96&amp;id_ejemplar=1355&amp;id_revista=17</a></p>	<p>Término en inglés: <a href="http://www.ncbi.nlm.nih.gov/gene/7490">http://www.ncbi.nlm.nih.gov/gene/7490</a></p> <p>Término en español:</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>
1,25-dihydroxy-vitamin D <sub>3</sub>	1, 25 dihidroxivitamina D <sub>3</sub>	<p>“The active form of vitamin D, 1,25-dihydroxyvitamin D<sub>3</sub> [1,25(OH)<sub>2</sub>D<sub>3</sub>], has been shown to inhibit the development of autoimmune diseases, including inflammatory bowel disease (IBD).”</p> <p><a href="http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/15585793">http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/15585793</a></p>	<p>Término en inglés: <a href="http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/15585793">http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/15585793</a></p> <p>Término en español: <a href="http://www3.uah.es/farmamol/Animaciones/Inmunoensayos/125DWeb.htm">http://www3.uah.es/farmamol/Animaciones/Inmunoensayos/125DWeb.htm</a></p>
1-hydroxy-vitamin D <sub>3</sub>	1hidroxivitamina D <sub>3</sub>	<p>“1-hydroxy Vitamin D<sub>3</sub> is a synthetic prodrug which is converted by cytochrome P450 isoforms to the vitamin D receptor agonist 1,25-dihydroxy vitamin D<sub>3</sub> <i>in vivo</i>”</p> <p><a href="https://www.caymanchem.com/app/template/Product.vm/catalog/12082">https://www.caymanchem.com/app/template/Product.vm/catalog/12082</a></p>	<p>Término en inglés: <a href="https://www.caymanchem.com/app/template/Product.vm/catalog/12082">https://www.caymanchem.com/app/template/Product.vm/catalog/12082</a></p> <p>Término en español: <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003569.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003569.htm</a></p>

(20)kDa (kilodalton)	(20) kilodalton	<p>“Unidad de masa atómica y molecular equivalente a mil Dalton.”</p> <p>Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>	<p>Término en inglés:  <a href="http://www.thefreedictionary.com/kilodalton">http://www.thefreedictionary.com/kilodalton</a>                      Término en español:                      Diccionario de Términos Médicos de la RANM</p>
24-h urine collection	Volumen urinario en 24 horas / recogida de orina de 24 horas	<p>“24-hour urine protein measures the amount of protein released in urine over a 24-hour period.”</p> <p><a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/003622.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/003622.htm</a></p>	<p>Término en inglés:  <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/003622.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/003622.htm</a>                      Término en español:  <a href="https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003425.htm">https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003425.htm</a></p>

\*Las definiciones se han extraído textualmente de las fuentes aportadas.

## TEXTOS PARALELOS UTILIZADOS

### Nefrología. Conceptos básicos en atención primaria.

Se trata de un libro de texto sobre nefrología en los que se ofrece unos conocimientos básicos de esta especialidad centrándose en el ámbito de la medicina primaria. Es decir, es un libro dirigido principalmente para los especialistas de medicina primaria. Si bien en Google Books no podemos acceder a la totalidad del manual, este me ha sido de gran ayuda a la hora de comprobar el ámbito de uso de ciertos términos especializados y también a la hora de corroborar que determinados términos especializados de los que no he encontrado mucha información en diccionarios, glosarios, etc. existen y se utilizan.

GONZÁLEZ ÁLVAREZ, M.T Y MALLAFRÉ ANDUIG, J.M. (2009): *Nefrología. Conceptos básicos en atención primaria*, Marge Médica Books, Valencia.

[<https://books.google.es/books?id=7Fell7BsH9MC&pg=PA15&dq=manual+nefrolog%C3%ADa&hl=es&sa=X&ved=0CDgQ6AEwA2oVChMIkqbJ47LqxwIVCV0UCh3rQQHj#v=onepage&q=manual%20nefrolog%C3%ADa&f=false>]

### Tratado de nefrología

En este caso, tenemos un tratado sobre nefrología en el que, al igual que el libro anterior, se tratan aspectos sobre esta especialidad. Ahora bien, este libro está escrito por especialistas y dirigido, sobre todo, a especialistas, por esta razón el lenguaje y la estructura del contenido son más formales que en el caso anterior. Sí que me ha sido útil para comprobar algunos ámbitos de uso de determinado léxico, mientras que para comparar la estructura de un libro de texto (género textual que aquí nos interesa) no le he encontrado tanta utilidad.

MARTÍNEZ MALDONADO, M., RODICIO, J.L Y HERRERA ACOSTA, J. (1993): *Tratado de nefrología*, Ediciones Norma, Madrid.

[<https://books.google.es/books?id=aTBSfwcDUMkC&pg=PR13&lpg=PR13&dq=libro+de+texto+nefrologia&source=bl&ots=OGOhfOHsvn&sig=FxLvTTL1PwVdhI8O0w1V7enO4U8&hl=es&sa=X&ved=0CFwQ6AEwB2oVChMI5Pen0OTQyAIVAagsCh2NXgi7#v=onepage&q=libro%20de%20texto%20nefrologia&f=false>]

### Embriología humana

Se trata de un libro de texto dirigido a estudiantes de medicina sobre embriología humana. Me ha sido muy útil a la hora de comparar la estructura del texto, ya que ambos se tratan de textos expositivos y divulgativos y comparten género textual (libro de texto). En ambos textos podemos ver imágenes, tablas, cuadros, figuras que acompañan al texto. Además, también está dividido en capítulos y subapartados, lo cual cohesiona

el texto y lo organiza de modo que los estudiantes pueden encontrar la información muy fácilmente.

VALDÉS VALDÉS, A. ET AL. (2010): *Embriología humana*, Editorial Ciencias Médicas, La Habana. [PDF]

### Manual of nephrology

Es un libro de texto sobre nefrología en inglés. Si bien no me ha sido tan útil como los textos paralelos en lengua meta (en español), sí que lo he utilizado para comprobar términos en inglés, pero sobre todo, la estructura del género textual en la lengua origen (inglés).

SCHRIER, R.W (2014): *Manual of nephrology*, Wolters Kluwer (8ª edición). [PDF]

## RECURSOS Y HERRAMIENTAS

### Diccionarios

CAMBRIDGE DICTIONARIES ONLINE [en línea]. CALD – Cambridge Advanced Learner's Dictionary. [<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/>]

DICCIONARIO DE DUDAS Y DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN DEL INGLÉS MÉDICO [en línea], 3ª edición. Fernando Navarro. Cosnautas, Madrid. [[www.cosnautas.com](http://www.cosnautas.com)]

DICCIONARIO DE TÉRMINOS MÉDICOS [en línea]. Real Academia Nacional de Medicina (2011). Editorial Médica Panamericana, Madrid. [<http://dtme.ranm.es>]

ENGLISH DICTIONARY [en línea]. CollinsDictionary.com – HarperCollins Publishers, Londres. [<http://www.collinsdictionary.com/>]

FUNDÉU BBVA (FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE) (2005). Departamento del Español Urgente, EFE. Madrid. [<http://www.fundeu.es/>]

MEDICAL DICTIONARY [en línea]. The free dictionary, by Farlex [<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/>]

MERRIAM-WEBSTER: MEDICAL DICTIONARY [en línea]. An Encyclopedia Britannica Company [<http://www.merriam-webster.com/>]

ONLINE LANGUAGE DICTIONARIES [en línea]. WordReference.com. [<http://www.wordreference.com/es/>]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). Diccionario de la lengua española (22nd edición). Madrid. [<http://www.rae.es/>]

### Glosarios

AUDITORIAS MÉDICAS (2009): *Glosario de términos médicos*, TINITUS. Argentina. [<https://auditoriamedica.wordpress.com/2009/05/24/glosario-de-terminos-medicos/>]

FRECH, S. (1988-2011): «Glosario médico con 431 términos», *Glosarios de medicina y salud bilingües inglés-español*, Spanish translator services. [<http://www.susana-translations.de/medicina.htm>]

PRÁCTICAS PROFESIONALES (asignatura) (2015): *Glosario con acrónimos definitivo*, Máster Traducción Médico-Sanitaria, UJI, Castellón [en Excel]

### Bases de datos

CHEMOCARE.COM [en línea] [<http://chemocare.com/default.aspx>]

INTERACTIVE TERMINOLOGY FOR EUROPE [en línea]. IATE  
[<http://iate.europa.eu/>]

LINGUEE.ES. Diccionario y buscador de traducciones [<http://www.linguee.es/>]

MAYO CLINIC [en línea]. Mayo Medical Laboratories  
[<http://www.mayomedicallaboratories.com>]

MEDLINEPLUS: INFORMACIÓN DE SALUD PARA USTED [en línea]. Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados Unidos [<https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/>]

MEDICINET [en línea]. MedicineNet.com [<http://www.medicinenet.com>]

MEDSCAPE [en línea]. WebMD Health Professional Network  
[<http://www.medscape.com>]

NCBI: NATIONAL CENTER FOR BIOTECHNOLOGY INFORMATION [en línea]. Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados Unidos [<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/>]

OLOBOT SALUD [en línea]. IW Centro médico español [<http://o.elobot.es/>]

Universal Protein Resource, UniProt (2002-2015) [en línea]. National Institutes of Health (NIH) [<http://www.uniprot.org/>]

WIKIPEDIA, LA ENCICLOPEDIA LIBRE [en línea]. Fundación Wikimedia, Inc.  
[[www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)]

### **Herramientas**

MEMOQ, herramienta TAO.

MemoQ es una herramienta de traducción asistida por ordenador, lo que se conoce como herramienta TAO. Fue desarrollada en 2004 por la empresa Kilgray, la cual ha ido adaptándola a las demandas del mercado en el mundo de la traducción. Esta herramienta permite trabajar en una misma ventana con los dos documentos que se van a utilizar para el proyecto de traducción: el texto para traducir y el texto traducido. Estos se dividen en segmentos, para poder trabajar mejor sobre el texto origen. Además, esta herramienta también permite o bien introducir memorias de traducción o bases de datos terminológicas; o crearlas a medida que se va realizando la traducción. La última versión, y por tanto la versión que me bajé para realizar este proyecto, es la 2014 R2. Como ya he comentado en alguna otra ocasión en este trabajo, nunca había tenido la oportunidad de trabajar con una herramienta TAO, más allá de las prácticas que realicé en la asignatura de TIC aplicadas a la traducción durante el grado. Por esta razón, al principio me costó adaptarme a MemoQ, aunque poco a poco he ido conociéndolo (todavía estoy profundizando) y me parece una herramienta fácil de utilizar y de mucha utilidad a la hora de traducir.

## BIBLIOGRAFÍA

AFFYMETRIX EBIOSCIENCE (2000-2015): *Inmunoglobulin (Ig)*, San Diego.  
[<http://www.ebioscience.com/knowledge-center/antigen/immunoglobulin/igg.htm>]

ALPERN, R.J, CAPLAN, M.J Y ORSON, W.M (2013): *The Kidney Physiology and Pathophysiology*, Elsevier, Estados Unidos.  
[[https://books.google.es/books?id=w5nEg7VLEQ4C&pg=PA625&lpg=PA625&dq=%22slit+membrane%22&source=bl&ots=4AhcyLLz2&sig=bVWokBS3Qncm8\\_rM7V005X\\_tr1M&hl=es&sa=X&ved=0CEcQ6AEwCWoVChMIxs6EhsioyAIVxTsaCh3hMA Yj#v=onepage&q=%22slit%20membrane%22&f=false](https://books.google.es/books?id=w5nEg7VLEQ4C&pg=PA625&lpg=PA625&dq=%22slit+membrane%22&source=bl&ots=4AhcyLLz2&sig=bVWokBS3Qncm8_rM7V005X_tr1M&hl=es&sa=X&ved=0CEcQ6AEwCWoVChMIxs6EhsioyAIVxTsaCh3hMA Yj#v=onepage&q=%22slit%20membrane%22&f=false)]

ALVARADO BESTENE, J. (2003): *Introducción a la clínica*, Ediciones Médicas Latinoamericanas S.A. Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá.  
[<https://books.google.es/books?id=6kqqcltuHogC&pg=PA148&lpg=PA148&dq=proteínuria+por+rebosamiento&source=bl&ots=4ktsxkXnwK&sig=7IsKFJnen0XH YJMKuLczBSF1b9o&hl=es&sa=X&ved=0CDYQ6AEwBGoVChMIkenjrZrRxwIVBT4UCh0F MQyd#v=onepage&q=proteínuria%20por%20rebosamiento&f=false>]

AMERICAN KIDNEY FUND (2015): *End Stage Renal Disease (ESRD)*, Rockville, Maryland.  
[<http://www.kidneyfund.org/kidney-disease/kidney-failure/end-stage-renal-disease/?referrer=https://www.google.es/>]

ANIMAL HEALTH DIAGNOSTIC CENTER (2014): *Comparative Coagulation Protein C Site*, Cornell University College of Veterinary Medicine, Nueva York.  
[[https://ahdc.vet.cornell.edu/Sects/Coag/clinical/proteinC\\_long.cfm](https://ahdc.vet.cornell.edu/Sects/Coag/clinical/proteinC_long.cfm)]

BENTO ABREU, A., VELASCO, A., TABERNERO, A. Y MEDINA, J.M. (EDS.) (2009): «La megalina es el receptor para la endocitosis mediada por caveolas de la albúmina y se requiere para la síntesis del factor neurotrófico ácido oleico», *Trauma*, vol.20, 3. Fundación Mapfre, Salamanca.

CANADIAN CANCER SOCIETY (2015). *Bone marrow suppression*. Ontario, Canadá. Recuperado de [<http://www.cancer.ca/en/cancer-information/diagnosis-and-treatment/managing-side-effects/bone-marrow-suppression/?region=on>]

CANNATA ANDÍA, J.B Y DÍAZ CORTE, C.: *Osteodistrofia renal. Etiopatogenia, diagnóstico, prevención y tratamiento*. Instituto Reina Sofía de Investigación, Hospital central de Asturias, Oviedo.  
[<http://www.uninet.edu/cin2000/conferences/cannata/cannata.html>]

CORPAS PASTOR, G. (2003-2006): «La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales», Centro Virtual Cervantes.

[[http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/017\\_corpas.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/017_corpas.pdf)]

CUBILLO BADILLA, B. (2012): «Nefrología: proteinuria», *Revista médica de Costa Rica y Centroamerica*, LXIX (603), San José, Costa Rica.

[<http://www.binasss.sa.cr/revistas/rmcc/603/art6.pdf>]

ELDER, G. (2006): «Use of calcimimetic drugs», *The CARI Guidelines – Caring for Australasians with Renal Impairment*.

[[http://www.cari.org.au/CKD/CKD%20vitamin%20D/Use\\_of\\_Calcimimetics.pdf](http://www.cari.org.au/CKD/CKD%20vitamin%20D/Use_of_Calcimimetics.pdf)]

ENDOCRINE SOCIETY (2013): *Calcimimetics – New Drugs with the Potential to Control Hyperparathyroidism*, University of Washington, Seattle.

[<http://press.endocrine.org/doi/full/10.1210/jcem.83.4.4799>]

ESCOLANO BENITO, A. (2012): «El manual como texto», *Pro-Posições*, vol.23, 3, Centro Internacional de la Cultura Escolar, Universidad de Valladolid.

[[http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0103-73072012000300003](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0103-73072012000300003)]

EUROPEAN RENAL ASSOCIATION-EUROPEAN DIALYSIS AND TRANSPLANT ASSOCIATION (2001): *High and low turnover bone disease in patients on chronic peritoneal dialysis*, Nephrology, Dialysis, Transplantation. Toronto, Canadá.

FISHER, C.E (2006): «The role of megalin (LRP-2/Gp330) during development», *Developmental Biology*, Elsevier.

[<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0012160606009067>]

FREIXA, J. (2002): «La variació terminològica. Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient» (tesi doctoral), Universitat Autònoma de Barcelona.

GABRIELA GUERRERO, I. Y C. ARTURO MUÑOZ (2013): «Propuesta metodológica para el diseño de una tipología de géneros médicos electrónicos», *Mutatis Mutandis*, vol.6, 2: 385-399, Universidad Autónoma de Manizales, Colombia.

GIL BARDAJÍ, A. (2004): «Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor», *Recercat*, Universitat Autònoma de Barcelona.

[<http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECERC%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>]

GONZÁLEZ ÁLVAREZ, M.T Y MALLAFRÉ ANDUIG, J.M. (2009): *Nefrología. Conceptos básicos en atención primaria*, Marge Médica Books, Valencia.

[<https://books.google.es/books?id=7Fell7BsH9MC&pg=PA15&dq=manual+nefrolog%C3%ADa&hl=es&sa=X&ved=0CDgQ6AEwA2oVChMIkqbJ47LqxwIVCV0UCh3rQQHj#v=onepage&q=manual%20nefrolog%C3%ADa&f=false>]

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología, introducción a la traductología*, Cátedra, Madrid.

LÓPEZ RODRÍGUEZ, C. (2000): «Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica», *Terminologie et traduction*, 3: 95-115.

[[http://www.ugr.es/~clarair/lopez\\_2000\\_tipologias\\_generos.pdf](http://www.ugr.es/~clarair/lopez_2000_tipologias_generos.pdf)]

MANSKI, D. (2015): «Proteinuria: causes of protein in urine», *Urology Textbook* [en línea], Alemania.

[<http://www.urology-textbook.com/proteinuria.html>]

MARIS DIEGUEZ, S. (2003): «Bases moleculares de la barrera de filtración glomerular – síndrome nefrótico corticorresistente», *3º Congreso de Nefrología por Internet*.

[<http://www.uninet.edu/cin2003/conf/sdieguez/dieguez.html>]

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004): «La traducción y sus trampas», *Panacea*, vol.16, 16

MARTÍNEZ MALDONADO, M., RODICIO, J.L Y HERRERA ACOSTA, J. (1993): *Tratado de nefrología*, Ediciones Norma, Madrid.

[<https://books.google.es/books?id=aTBSfwcDUMkC&pg=PR13&lpg=PR13&dq=libro+de+texto+nefrologia&source=bl&ots=OGOhfOHsvn&sig=FxLvTTL1PwVdhI8O0w1V7enO4U8&hl=es&sa=X&ved=0CFwQ6AEwB2oVChMI5Pen0OTQyAIVAagsCh2NXgi7#v=onepage&q=libro%20de%20texto%20nefrologia&f=false>]

MAYORAL ASENSIO, R. (2001): *Aspectos epistemológicos de la traducción*, Universitat Jaume I, Castelló de la Plana.

MEDICAL NEWS TODAY (2003-2015): *Hyperlipidemia: causes, diagnosis and treatments*. MediLexicon International Ltd, Reino Unido.

[<http://www.medicalnewstoday.com/articles/295385.php>]

NORD, C. (1988): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, Groos, Heidelberg.

NORD, C. (2009): «El funcionalismo en la Enseñanza de Traducción», *Mutatis Mutandis*, vol.2, 2: 3.35.

[[http://www7.uc.cl/letras/programa\\_traduccin/html/noticias/NORD\\_Funcionalismo\\_en\\_espanol/2009funcionalismoensenanzasMutMut.pdf](http://www7.uc.cl/letras/programa_traduccin/html/noticias/NORD_Funcionalismo_en_espanol/2009funcionalismoensenanzasMutMut.pdf)]

PILEGAARD, M. (1997): «Translation of medical research articles», en Trosborg, A. (ed.): *Text Typology and Translation*, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.

PM (12 de febrero de 2010). Proteinuria glomerular (selectiva o no selectiva) versus tubular versus hiperproducción [Mensaje en el blog: Medicina Interna]. Recuperado de [<http://medicosbenalmadena.blogspot.com.es/2010/02/proteinuria-glomerular-selectiva-o-no.html>]

POZO ET AL. (1994): *La solución de problemas*, Santillana, Madrid.

REMEDY'S HEALTH COMMUNITIES (2015): *Prerenal ARF Overview, Causes*. Nueva York.

[<http://www.healthcommunities.com/acute-renal-failure/overview-of-prerenal-arf.shtml>]

RUOTSALAINEN, V. ET AL. (1999): «Nephrin is specifically located at the slit diaphragm of glomerular podocytes», *Cell Biology*, vol. 96, Estocolmo, Suecia.

[<http://www.pnas.org/content/96/14/7962.full.pdf>]

SEELENFREUND, D., LOBOS, S. ET AL. (2006): «Nefrina y nefropatía diabética: estudio de polimorfismos genéticos», *Medwave: revista biomédica*, Santiago de Chile.

[<http://www.medwave.cl/link.cgi/Medwave/Reuniones/nefrologia/septiembre2006/2301>]

SERVICIOS DE NEFROLOGÍA. HOSPITAL BRITÁNICO (2010-2015): *Lesiones óseas en el enfermo renal. Enfermedad ósea de bajo recambio*. Buenos Aires, Argentina.

[[http://www.nefrohospbritanico.org.ar/clases/ENF\\_OSEA\\_ADINAMICA.pdf](http://www.nefrohospbritanico.org.ar/clases/ENF_OSEA_ADINAMICA.pdf)]

SOCIEDAD ESPAÑOLA DE NEFROLOGÍA (2009): «Tratamiento sustitutivo», *Tratamiento de la insuficiencia renal crónica*.

[[http://senefro.org/modules/webstructure/files/tratamiento3\\_copy1.pdf?check\\_idfile=536](http://senefro.org/modules/webstructure/files/tratamiento3_copy1.pdf?check_idfile=536)]

SPINE-HEALTH: TRUSTED INFORMATION FOR BACK PAIN (1999-2015): *Lower back pain Health Center*. Illinois, Estados Unidos.

[<http://www.spine-health.com/conditions/lower-back-pain>]

SUÁREZ DE LA TORRE, M.M. (2004): «Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta» (tesis doctoral). Universitat Pompeu Fabra.

[<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7495/tmst1de1.pdf?sequence=2>]

SUAU JIMÉNEZ, F. (2010): *La Traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*, Arco Libros, Madrid.

SCHRIER, R.W (2014): *Manual of nephrology*, Wolters Kluwer (8ª edición). [PDF]

THE AMERICAN ASSOCIATION OF ENDOCRINE SURGEONS: *Parathyroid Glands: function*. Canadá [[http://endocrinediseases.org/parathyroid/parathyroid\\_background.shtml](http://endocrinediseases.org/parathyroid/parathyroid_background.shtml)]

USCN LIFE SCIENCE INC. (2009-2015): *Recombinante CD2AP Proteína*, Wuhan, China.  
[[http://www.uscnk.es/protein/CD2-Associated-Protein-\(CD2AP\)-36735.htm](http://www.uscnk.es/protein/CD2-Associated-Protein-(CD2AP)-36735.htm)]

VALDÉS VALDÉS, A. ET AL. (2010): *Embriología humana*, Editorial Ciencias Médicas, La Habana. [PDF]

VINAY, J.P Y DARBELNET, J. (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris.

YALE MEDICAL CELL BIOLOGY: *Histology. Filtration Barrier*. Yale, Connecticut.  
[[http://medcell.med.yale.edu/histology/urinary\\_system\\_lab/filtration\\_barrier.php](http://medcell.med.yale.edu/histology/urinary_system_lab/filtration_barrier.php)]

ZABALBEASCOA, P. (2000): «From techniques to types of solutions», en Beeby, A., Ensinger, D. y Presas, M. (eds.): *Investigating translation*, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.

ZAMORA SÁNCHEZ, L. M. (2011). «Análisis de problemas y aplicación de técnicas de solución en la traducción del texto “Globalization and the politics of translation studies” de Anthony Pym» (trabajo de grado). Universidad del Valle, Cali (Colombia).  
[<http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/4124/4/CB-0449590.pdf>]